

# Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἑξέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus von|bei erhabenen  
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὁρнуθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 damit den|Unsterblichen und  
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτὰι(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,  
 aber auf tief|bauchigem  
 but upon deep|hulled schwarzen,  
 black,

[6] ἥ δ' ῥ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν,  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας  
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten  
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 vertrauend und  
 trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεᾷ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὁρθί, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄλῃ κτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι  
 ihnen aber sofort süßer oder  
 to|them but straightway sweeter or

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν ἰδέ<sup>Kon</sup> ζῶν νυθθαῖ ἄνωγεν  
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐδύσετο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
 in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἄρα ρυΐας<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θῶρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν ἔδυνε,  
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Κινύρης δῶκε ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
 den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἄναπλεύσασθαι ἔμελλον·  
 nach to

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῶκε χαριζόμενος<sup>N<sub>PräMed</sub></sup> βασιλῆϊ.  
 darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἷμοι ἔσαν μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο,  
 dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχα το προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
 dunkel|blaue aber blue|black zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρισσιν ἐοικότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
 drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε|ἰ|στή|ριξε, τέ|ρας μερό|πων<sup>AdjG</sup> ἄν|θρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι|σιν βάλε|το ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλοι  
um aber ja in aber ihm  
around but then in but for|him

[30] χρύσει|οι<sup>AdjN</sup> πάμ|φαινον, ἄ|τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεδὸν|ῆεν  
goldene golden aber um  
golden but around

[31] ἀργύρε|ον<sup>AdjA</sup> χρυσέ|οισιν<sup>AdjD</sup> ἄ|ορτή|ρεσσιν ἄ|ρηρός.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit|goldenen gefügt.  
silver with|golden fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ' ἀμφι|βρό|την<sup>AdjA</sup> πολυ|δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα|θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche  
then but all|covering well|wrought stürmische  
furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ|κλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν,  
schöne, welche um zwar zehn eherne  
beautiful, which around indeed ten bronze  
were

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀμφαλοῖ|ῆσαν ἐ|είκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ|ροιο  
in aber ihr in but for|it zwanzig  
in but for|it twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ|σοισιν ἔ|ην μέλα|νος<sup>AdjG</sup> κυά|νοιο.  
weiße, white, in aber des|dunklen  
white, in but of|black

[36] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ|γῷ βλοσυ|ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφά|νωτο  
ihr aber auf in finster|äugig  
on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ|νη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ|μός τε<sup>Pt</sup> Φό|βος τε.<sup>Pt</sup>  
schrecklich terribly blickend, looking, um aber und and  
terribly looking, around but and and.

[38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε|ος<sup>AdjN</sup> τελα|μὼν ἦν· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus silbern doch auf ihm  
of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνε|ος<sup>AdjN</sup> ἐλέ|λικοτο δρά|κων, κεφα|λαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦσαν  
dunkel|blauer aber ihm  
dark|blue but for|it

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ|φιστρεφέ|ες<sup>AdjN</sup> ἐνδός<sup>AdjG</sup> αὐχένος|ἐκπεφυ|υῖαι.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.  
three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφί|φα|λον<sup>AdjA</sup> κυνέ|ην θέτο|τετραφά|ληρον<sup>AdjA</sup>  
aber auf rings|schützenden vier|kammigen  
but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· ριν·<sup>AdjA</sup> δεινόν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόφος καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔνευεν·  
 pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben  
 horse|tailed· terribly but from|above

[43] εἶλετο δ·<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε δύω<sup>Adj</sup> κεκορυθμένα<sup>A</sup> χαλκῷ<sup>PerPas</sup>  
 aber but starke valiant zwei gekappt|wordene  
 but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα·<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ·<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· weit aber von der|Spitze  
 sharp· far but from straight|off hinein within

[45] λάμπ· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐγδοῦπησαν Ἀθηναίη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη  
 auf aber  
 upon but und und  
 and also

[46] τιμῷσαι<sup>N</sup> βασίλῃα πολυχρῶσοιο<sup>AdjG</sup> Μυκίνης·  
 ehrend  
 honoring der|gold|reichen  
 of|much|gold

[47] ἥνιόχῳ μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἐῷ<sup>AdjD</sup> ἐπέτελλεν ἔκαστος·  
 zwar dann eigenen  
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ·<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ,  
 gut nach  
 well according|to wieder an  
 again upon

[49] αὐτοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηχθέντες<sup>N</sup>  
 sie|selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having|armed

[50] ῥώνοντ'· ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βοῇ γένητ' ἤῳ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> πρό·<sup>Adv</sup>  
 un|löschar aber Geschrei vorhin.  
 unquenchable but shout before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ·<sup>Adv</sup> ἱππῆων ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ κοσμηθέντες<sup>N</sup>  
 früher aber weit am geordnet,  
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ·<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> μετεκίαθον· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
 aber wenig in aber  
 but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν<sup>AdjA</sup> Κρονίδης, κατὰ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἦκεν ἐέρσας<sup>N</sup>  
 übel evil herab aber von|oben regnen|lassend  
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἶματι μυδαλέας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος, οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἔμελλε  
 tropfige aus weil  
 wet out|of because

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθίμους<sup>AdjA</sup> κεφαλὰς ἄιδι προΐάψειν·  
 viele starke  
 many valiant

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὖθ',<sup>Adv</sup> ἐτέρῳ<sup>Adv</sup>θεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρῳσμῷ πεδίῳ|οιο|  
 aber wieder von|drüben an  
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα|  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ|αν θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr Τρωσὶ θεὸς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο|δήμῳ|  
 und, der wie  
 and, who as

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄν|τηνορίδας Πόλυ|βον καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγήνορα δῖον<sup>AdjA</sup>|  
 drei auch und und strahlenden  
 three and and radiant

[60] ἦϊθέ|όν τ',<sup>Pt</sup> Ἀκάμαντ' ἐπὶ|εἰκελον<sup>AdjA</sup> ἄθανάτοισιν|  
 auch gleich|seiend  
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςι φέρ' ἄσπιδα πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐῖσην<sup>AdjA</sup>|  
 aber in und allseits  
 but among on|all|sides gleiche,  
 even,

[62] οἷος<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ|  
 wie|einer aber aus unheilvoller  
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαί|ων, N PrAkt τὸτ',<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔ|δου νέφεα σκίοντα<sup>AdjA</sup>|  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder  
 all|shining, at|times but again schattige,  
 shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> ἔ|κτωρ ὅτ',<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πρώτοιςι φάνεσκεν|  
 so einmal zwar auch bei  
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμάτοιςι κελεύων<sup>N</sup> PrAkt πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ|  
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο<sup>AdjG</sup>|  
 wie und des|Aegis|tragenden.  
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμὲν|τῆρες ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr|  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνω|σιν ἄνδρὸς μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν|  
 seligen über  
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν· τὰ<sup>A</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> δρᾶγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει·|  
 oder die aber dicht  
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρωῶ<sup>Kon</sup> ἐς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>A</sup>χαιοὶ ἐπ’<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>D</sup>λοισι<sup>Pr</sup> θο<sup>N</sup>ρόντες<sup>PräAkt</sup>  
so und auf einander springend  
so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ’<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>AdjN</sup>ροι μιν<sup>N</sup> ὄντ’ ὅλο<sup>AdjG</sup> οἷο<sup>N</sup> φό<sup>N</sup>βοιο.  
nicht|einmal andere des|verderblichen  
nor others of|destructive

[72] ὥσας<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὑσμίν<sup>N</sup>η κεφα<sup>N</sup>λὰς ἔχεν, οἳ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λυ<sup>N</sup>κοι ὥς<sup>Adv</sup>  
gleiche aber die aber wie  
equal but others who but as

[73] θύνον· ἔ<sup>N</sup>ρις δ’<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>χαιρε πο<sup>N</sup>λύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>N</sup>ωσα<sup>PräAkt</sup>  
aber ja vielklagend schauend·  
but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup>ῶν παρε<sup>N</sup>τύγχανε μαρναμέ<sup>N</sup>νοισιν<sup>D</sup>  
allein denn ja den|Kämpfenden,  
alone for then to|those|fighting,

[75] οἳ<sup>N</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup>λοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πάρε<sup>N</sup>σαν θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup>κηλοι<sup>AdjN</sup>  
die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup>ν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>N</sup>ροις κα<sup>N</sup>θήατο, ἧ<sup>Adv</sup>χι ἐ<sup>N</sup>κάστῳ<sup>D</sup>  
ihren|eigenen in wo jedem  
their|own in in where for|each

[77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>N</sup>τυκτο κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup> πτύχας Οὐλύμ<sup>N</sup>ποιο.  
schöne über  
fair throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>N</sup>ωντο κε<sup>N</sup>λαινεφέ<sup>AdjA</sup>α Κρονί<sup>N</sup>ωνα  
alle aber schwarz|bewölkten  
all but dark|clouded

[79] οὐνέκ’<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup>ρα<sup>Pt</sup> Τρωῶ<sup>N</sup> ἐσσι<sup>N</sup>ν ἐ<sup>N</sup>βούλετο κύδος ὁ<sup>N</sup> ρέξα.  
weil ja  
because then

[80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup>γιζε πα<sup>N</sup>τήρ· δ’<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup>ασθεῖς<sup>N</sup>  
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>N</sup>λων<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>N</sup>νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup>θέζετο κύδει<sup>N</sup> γαίω<sup>N</sup>  
der anderen fern sich|freuend  
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό<sup>N</sup>ων<sup>PräAkt</sup> Τρωῶ<sup>N</sup>ων τε<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup>λιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιῶ<sup>N</sup>  
hin|schauend und und  
looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>N</sup>πήν, ὁλ<sup>N</sup>λύντάς<sup>A</sup> ὀλλυμέ<sup>N</sup>νους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und tödend|seiende und getötet|werdende und.  
and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤως ἦν καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ἔξετο ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
 solange zwar indeed und heiliges sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>AdjG</sup> ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δέ<sup>Pt</sup> λαός·  
 so|lange so|long sehr very beider of|both aber but

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>Pt</sup> μος περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> νήρ ὁ πλίσσατο δείπνον  
 als when aber but auch even

[87] οὐρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσ<sup>Pt</sup> σῆσιν, ἐ<sup>Pt</sup> περ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>Pt</sup> ρέσσατο χεῖρας  
 in in nachdem auch when and

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα μακρά<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>Pt</sup> δος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο θυμόν,  
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him

[89] σίτου τέ<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>Pt</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας ἴμερος αἶρεϊ,  
 und and süßen sweet um around

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> τῇ Δαναοὶ ῥή<sup>Pt</sup> ξαντο φά<sup>Pt</sup> λαγγας  
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμε<sup>N</sup> νοὶ<sup>N</sup> ἐτά<sup>Pt</sup> ροισι κα<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγα<sup>Pt</sup> μέμνων  
 gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Pt</sup> ρουσ', ἔλε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βι<sup>Pt</sup> ἄνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ταῖρον Ὀ<sup>Pt</sup> ἰλῆ<sup>Pt</sup> α<sup>Pt</sup> πλή<sup>Pt</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>Pt</sup> πων κατε<sup>Pt</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη·  
 freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>Pt</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>Pt</sup> ὦτα<sup>A</sup> με<sup>Pt</sup> τώπιον<sup>AdjA</sup> ὅξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
 den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp

[96] νύξ', οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>Pt</sup> νη δόρυ οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>Pt</sup> χαλκοβά<sup>Pt</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου, ἐγκέφα<sup>Pt</sup> λος δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie|selbst und and aber but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Pr</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>Pr</sup> λακτο· δά<sup>Pt</sup> μασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>Pr</sup> ὤτα·<sup>A</sup> PerAkt  
innen ganz aber ihn eilenden.  
within all but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>Pr</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Pr</sup> ναξ ἄν<sup>Pr</sup> δρῶν Ἀγα<sup>Pr</sup> μέμνων<sup>Pr</sup>  
und die zwar vor|Ort  
and them indeed there

[100] στήθεσι<sup>Pr</sup> παμφαί<sup>Pr</sup> νοντας,<sup>A</sup> PräAkt ἐ<sup>Pr</sup> πεί<sup>Kon</sup> περί<sup>Pr</sup> δυσε<sup>Pr</sup> χι<sup>Pr</sup> τῶνας·<sup>Pr</sup>  
all|glänzende, als  
all|shining, when

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr βῆ<sup>Pr</sup> ἤ<sup>Pr</sup> σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>Pr</sup> ἐξενά<sup>Pr</sup> ρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber und also zu|entwaffnen  
but er and also about|to|strip

[102] οὔτε δύο<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Pr</sup> μοιο νό<sup>Pr</sup> θον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
zwei unehelichen und echten  
two bastard and legitimate beide  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δ<sup>N</sup> Pr δίφρω ἐ<sup>Pr</sup> όντας,<sup>A</sup> PräAkt δ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἥνιό<sup>Pr</sup> χευεν,<sup>Pr</sup>  
in einem seiend· der zwar uneheliche  
in one being· the|one indeed bastard

[104] ἄντιφος<sup>Pr</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Pr</sup> βασκε πε<sup>Pr</sup> ρικλυτός·<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> χιλλεὺς<sup>Pr</sup>  
wieder viel|berühmt· wie einst  
again very|famous· as once

[105] ὦδης ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Pr</sup> μοῖσι δί<sup>Pr</sup> δη μόσ<sup>Pr</sup> χοισι λύ<sup>Pr</sup> γοισι,<sup>Pr</sup>  
in  
in

[106] ποιμαί<sup>Pr</sup> νοντ·<sup>A</sup> PräAkt ἐπ<sup>Pt</sup> Pr ὅ<sup>Pr</sup> εσσι λα<sup>Pr</sup> βών,<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ξ<sup>Pr</sup> λυσεν ἄ<sup>Pr</sup> ποίνων·<sup>Pr</sup>  
hütend auf genommen|habend, und  
tending upon having|taken,

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ατρεί<sup>Pr</sup> δης εὐ<sup>Pr</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Pr</sup> ων Ἀγα<sup>Pr</sup> μέμνων<sup>Pr</sup>  
ja damals ja weit  
indeed then at|least wide

[108] τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Pr</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Pr</sup> ζοῖο κα<sup>Pr</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στῆ<sup>Pr</sup> θος βάλε<sup>Pr</sup> δουρί,<sup>Pr</sup>  
den zwar über hinab  
him indeed over down

[109] ἄντιφον<sup>Pr</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὗς ἔλα<sup>Pr</sup> σε ξίφει,<sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβαλ<sup>Pr</sup> ἵππων·<sup>Pr</sup>  
wieder an aus aber  
again beside out|of but

[110] σπερχόμε<sup>Pr</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> Pr ἐ<sup>Pr</sup> σύλα<sup>Pr</sup> τεύχεα<sup>Pr</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig|seiend aber von der|beiden schöne  
being|hasty but from of|the|two fair

[111] γινώ<sup>Pr</sup> σκων·<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr πά<sup>Pr</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Pr</sup> θο<sup>Pr</sup> ῥσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend· und denn für sie früher bei schnellen  
knowing· and and for them before beside swift



[112] εἶδεν, ὅτ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> δης ἄγα<sup>Kon</sup> γεν πόδας ὠκὺς<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>Kon</sup>χιλλεύς.

als  
when von  
out|of schneller  
swift

[113] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Kon</sup>ων ἐλά<sup>Kon</sup>φοιο τα<sup>Kon</sup>χείρης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα

wie  
as aber  
but schnellen  
swift unmündige  
infant

[114] ῥῆϊδί<sup>Kon</sup>ως<sup>Adv</sup> συνέ<sup>Kon</sup>αξε λα<sup>Kon</sup>βών<sup>N</sup> AorSAkt κρατε<sup>Kon</sup>ροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>Kon</sup>δοῦσιν

leicht  
easily ergriffen|habend  
having|taken stärken  
with|strong

[115] ἐλθών<sup>N</sup> AorSAkt εἰς<sup>Prp</sup> εὐ<sup>Kon</sup>νήν, ἀπα<sup>Kon</sup>λόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup>σφ<sup>A</sup> ἡ<sup>Pr</sup>τορ ἅ<sup>Kon</sup>πηύρα.

gekommen|seiend  
having|come in  
into zartes  
tender und  
and of|them

[116] ἡ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύ<sup>Kon</sup>χησι μά<sup>Kon</sup>λα<sup>Adv</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύνα<sup>Kon</sup>ταί σφι<sup>D</sup> Pr

die  
she aber  
but wenn  
if auch  
indeed und  
and sehr  
very nahe,  
near, nicht  
not ihnen  
for|them

[117] χραισμεῖν. αὐτήν<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὑ<sup>Kon</sup>πὸ<sup>Prp</sup> τρόμος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ἵ<sup>Kon</sup>κάνει.

sie|selbst  
herself denn  
for sie  
her unter  
under schreckliches  
terrible

[118] καρπαλί<sup>Kon</sup>μως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἵξε δι<sup>Kon</sup> ἅ<sup>Prp</sup> δρυμὰ<sup>Kon</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην

eilends  
swiftly aber  
but durch  
through dichte  
dense und  
and

[119] σπεύδουσ<sup>N</sup> PräAkt ἰδρώ<sup>Kon</sup>ουσα<sup>N</sup> PräAkt κρα<sup>Kon</sup>ταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς ὑ<sup>Prp</sup>φ<sup>Kon</sup> ὁρμῆς.

eilend  
hastening schwitzend  
sweating mächtigen  
of|mighty unter  
under

[120] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr δύνα<sup>Kon</sup>το χραισ<sup>Kon</sup>μῆσαι ὃ<sup>Kon</sup>λεθρον

so  
so ja  
then diesen  
to|them nicht  
not jemand  
anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ὑ<sup>Prp</sup>π<sup>Kon</sup> Ἀργεῖ<sup>Kon</sup>οισι φέ<sup>Kon</sup>βοντο.

sondern  
but auch  
also sie|selbst  
themselves unter  
under

[122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr Πείσαν<sup>Kon</sup>δρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππόλο<sup>Kon</sup>χον μενε<sup>Kon</sup>χάρμην<sup>AdjA</sup>

aber  
but er  
he und  
and also kampf|tüchtigen  
battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμά<sup>Kon</sup>χοιο δα<sup>Kon</sup>ίφρονος<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> μά<sup>Kon</sup>λιστα<sup>Adv</sup>

kriegs|verständigen,  
war|minded, der  
who ja  
then am|meisten  
most

[124] χρυσὸν Ἀ<sup>Kon</sup>λεξάν<sup>Kon</sup>δροιο δε<sup>Kon</sup>δεγμένος<sup>N</sup> PerMed ἀγλαά<sup>AdjA</sup> δῶρα

angenommen|habend  
having|received glänzende  
splendid

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>ασχ<sup>Kon</sup> Ἐλέ<sup>Kon</sup>νην δόμε<sup>Kon</sup>ναι ξαν<sup>Kon</sup>θῶ<sup>AdjD</sup> Μενε<sup>Kon</sup>λάω,

nicht  
not dem|blonden  
to|fair|haired

[126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε κρείων ἄγαμέμνων  
 dessen auch ja zwei  
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρῳ ἐόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους.  
 in in einem seiend, zugleich aber schnelle  
 in being, together but swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἥνίασι γαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihren  
 out|of for their glänzende,  
 shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην· δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὥς<sup>Adv</sup>  
 die|zwei aber the|two der aber entgegen wie  
 the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γούναζεσθην·  
 die|zwei aber the|two wieder aus  
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι ἅποινα·  
 du aber würdige  
 you but worthy

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
 viele aber in  
 many but in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und und mühe|kostender und  
 and and much|wrought and

[134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα,  
 davon wohl dir unzählige  
 of|these would for|you countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶ<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζῶουσιν<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig bei  
 if us|two alive at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend  
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften unerbittliche aber  
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν,  
 wenn zwar ja kriegs|verständigen  
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in  
 who once in

[140] ἀγγελί|ην ἐλ|θόντα<sup>A</sup> AorSAkt σύν<sup>Prp</sup> ἀντιθέ|ω<sup>AdjD</sup> Ὀδο|σῆι|  
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem  
 having|come with god|like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κα|τακτεῖ|ναι μηδ<sup>KonPt</sup> ἐξέ|μεν ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀ|χαιούς,|  
 hier und|nicht wieder zu|den  
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀ|εικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε|λώβην.|  
 nun zwar ja des schändliche  
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσαν|δρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων|ῶσε χα|μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so, und zwar von zur|Erde  
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βα|λὼν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδὲι ἐ|ρείσθη.|  
 getroffen|habend gegen der aber rücklings  
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολο|χος δ<sup>Pt</sup> ἀπό|ρουσε, τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμᾶι<sup>Adv</sup> ἐξενά|ριξε|  
 aber but den wiederum am|Boden  
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> ξίφε|ϊ τμή|ξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐχένα|κόψας, <sup>N</sup> AorAkt  
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,  
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὅλμον δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσ|σευε κυ|λίνδεσ|θαι δι<sup>Prp</sup> ὁ|μίλου.|  
 aber but so durch  
 but thus through

[148] τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ|ασ· δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ|θι<sup>Adv</sup> πλεῖ|σται<sup>AdjSupN</sup> κλονέ|οντο φά|λαγγες,|  
 jene zwar der aber wo die|meisten  
 them indeed he but where most

[149] τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐνό|ρουσ', ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐ|ὕκνη|μιδες<sup>AdjN</sup> Ἀ|χαιοί.|  
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige  
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πε|ζοὺς<sup>AdjA</sup> ὅλε|κον φεύ|γοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ|νάγκη,|  
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende  
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ<sup>Pt</sup> ἱππῆ|ας· ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὥρτο κο|νίη|  
 aber but unter aber ihnen  
 but under but for|them

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί|ου, τῇ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥρσαν ἐ|ρίγδου|ποι<sup>AdjN</sup> πόδες|ἵππων|  
 aus die dröhnende  
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δῆϊό|ωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> κρεί|ων<sup>AdjN</sup> Ἀγα|μέμνων|  
 kämpfend· aber but herrschender  
 making|war· but ruling

[154] αἰέν<sup>Adv</sup> ἄποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ' Ἀργεῖοις κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tötend befehlehd.  
 always killing commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ αἰδῶλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξυλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέση ὕλη<sup>N</sup>  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem  
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N PräAkt</sup> ἄνεμος φέρει, οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend ἄνεμος φέρει, die aber und  
 everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς ὀρμη<sup>N</sup>  
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend  
 uprooted being|pressed

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα<sup>N</sup>  
 so ja unter  
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων<sup>G PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρίαυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 fliehenden, viele aber hoch|halsige  
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν<sup>A Pr</sup> ὅχεα κροτάλίζον ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο γέφυρας<sup>N</sup>  
 jene über  
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>N</sup>  
 begehrend untadelige· die aber auf  
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν<sup>N</sup>  
 weit lieber  
 much dearer  
 als than

[163] Ἕκτορα δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης<sup>N</sup>  
 aber aus auch aus  
 but out|of out|of and

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης ἐκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ<sup>N</sup>  
 aus auch aus und aus auch  
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ<sup>Pt</sup> ἔπετο σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖς κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 aber but heftig befehlehd.  
 but impetuously commanding.

[166] οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἱλίου σῆμα παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο<sup>N</sup>  
 die aber an des|alten  
 who but beside old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> καπ<sup>Prp</sup> πεδίον παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεδὸν ἐσσεύοντο<sup>N</sup>  
 mitten hinab|auf  
 middle down|on an  
 beside

[168] <sup>N</sup> | <sup>PräM/P</sup> | <sup>N</sup> | <sup>Pr</sup> | <sup>Pt</sup> | <sup>N</sup> | <sup>PerAkt</sup> | <sup>Adv</sup>  
 [168] |έμε|νοι| πόλι|ος· ὁ| δέ| κελή|γων| έπετ'| αἰεῖ|  
 begehrend | striving | der | he | aber | but | rufend | shouting | stets | always

[169] |Ατρεί|δης, λύ|θρω δέ| πα|λάσσετο| χειῖρας ἄ|άπτους·  
 Blut | but | unantastbare. | invincible.

[170] |ἀλλ',| ὅτε| δῆ| Σκαι|άς| τε| πύ|λας καὶ| φηγὸν ἴ|κοντο,  
 aber | but | sobald | when | ja | indeed | Skäische | Scaean | und | and | und | and

[171] |ἐν| ἄρα| δῆ| ἴ|σταντο καὶ| ἀλλή|λους| ἀνέ|μιμνον·  
 dort | there | ja | then | denn | indeed | und | and | einander | each|other

[172] |ὅ| δ',| ἔτι| κάμ| μέσ|σον| πεδί|ον φοβέ|οντο βό|ες ὥς,  
 die | aber | noch | still | hinab|durch | Mitte | middle | wie, | as,

[173] |ἅς| τε| λέ|ων ἐφó|βησε μο|λῶν| ἐν| νυκτὸς ἄ|μολγῶ|  
 welche | und | which | and | gekommen|seiend | having|come | im | in

[174] |πάσας·| τῇ| δέ| τ',| ἡ| ἀνα|φαίνεται| αἰπὺς| ὃ|λεθρος·  
 alle· | all· | ihr | to|her | aber | but | auch | and | allein | the|same | steiler | sheer

[175] |τῆς| δ',| ἐξ| αὐχέν'| ἐ|αξε λα|βῶν| κρατε|ροῖσιν| ὁ|δοῦσι|  
 deren | aber | von | dem|Nacken | ergriffen|habend | mit|starken | with|strong

[176] |πρῶτον·| ἔ|πειτα| δέ| θ',| αἶμα καὶ| ἔγκατα| πάντα| λα|φύσσει·  
 zuerst, | first, | danach | then | aber | but | und | and | und | and | alle | all

[177] |ὥς| τοὺς| Ατρεί|δης ἔφε|πε κρεί|ων| Ἀγα|μέμνων|  
 so | so | jene | them | herrschender | ruling

[178] |αἰὲν| ἀ|ποκτεῖ|νων| τὸν| ὁ|πίστατον·| οἱ| δ',| ἐφέ|βοντο·  
 stets | always | tötend | killing | den | the | hintersten· | hindmost· | sie | aber | they | but

[179] |πολλοί·| δέ| πρη|νεῖς| τε| καὶ| ὕπτιοι·| ἔκπεσον| ἵππων|  
 viele | many | aber | but | bäuchlings | prone | und | and | auch | and | rücklings | supine

[180] |Ατρεί|δεω ὑπó| χερσί· πε|ρὶ| πρò| γάρ| ἔγχεῖ| θύεν·  
 unter | under | gar | around | sehr | before | vor | for

[181] |ἀλλ',| ὅτε| δῆ| τάχ·| ἔ|μελλεν ὑ|πὸ| πτόλιν| αἰπύ·| τε| τεῖχος|  
 aber | but | sobald | when | ja | bald | quickly | unter | under | steiles | steep | und | and

[182] ἔξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πατήρ ἄνδρων τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then indeed then und and und and

[183] Ἰδης ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσεως<sup>AdjG</sup>  
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν<sup>Adv</sup> καταβάς<sup>N AorAkt</sup> ἔχε δ<sup>Pt</sup> ἄστεροπὴν μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with

[185] ἴρι δ<sup>Pt</sup> ὄτρυνε χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἄγγελόν<sup>A PräAkt</sup> οὐσαν.  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκι<sup>ij</sup> ἴθι ἴρι ταχεῖα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> Ἑκτορὶ μῦθον ἐνίσπες.  
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὥρ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷ ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ<sup>A PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐνείκοντα<sup>A PräAkt</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἄναχωρεῖτω, τὸν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηῖοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπείσ<sup>N AorPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N AorPas</sup> ἰῶ  
aber but wenn when wohl entweder or getroffen|worden oder getroffen|worden having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλειτουργοῖς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis until daß that would wohl|bankige well|benched

[194] οὐν τ<sup>Pt</sup> ἥλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθη.  
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδὴν<sup>AdjN</sup> ὥκέα<sup>AdjN</sup> ἴρις,  
so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὁρῶν εἰς ἱλίων ἱρὴν.  
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaeian nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' υἷ' ὄν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον  
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
 stehend standing in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχού' δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἴρις.  
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ υἷ' ἐ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε  
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προσέηκε τέιν τάδε μυθήσασθαι.  
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὥρ' ἄν μὲν κεν ὁρᾷς Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐν αἶρον τὰ στίχας ἀνδρῶν,  
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.  
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείῃς ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden oder having|been|struck or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλειτουργοῖς, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἑλίουσ καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pr</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέ<sup>Pt</sup> βῆ πόδας ὥκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend schnelle  
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἐκτωρ δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁχέ<sup>Pt</sup> ὧν σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο χα<sup>Pt</sup> μᾶζε, <sup>Adv</sup>

aber aus mit zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξεά<sup>AdjA</sup> δοῦρα κα<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὥχετο πάντῃ<sup>Adv</sup>

schwingend aber scharfe durch|hin überall  
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύν<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> μαχέ<sup>Pt</sup> σασθαι, ἐ<sup>Pt</sup> γειρε δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνὴν<sup>AdjA</sup>

antreibend schreckliche.  
urging but terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Pt</sup> λίχθη<sup>Pt</sup> σαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔσταν Ἀχαιῶν,

die aber und entgegen  
they but and opposite

[215] Ἀργεῖ<sup>Pt</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Pt</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> καρτύ<sup>Pt</sup> ναντο φά<sup>Pt</sup> λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side

[216] ἀρτύν<sup>Pt</sup> θη δὲ<sup>Pt</sup> μά<sup>Pt</sup> χη, στὰν δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμνων

aber aber entgegen bei aber  
but but opposite among but

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ρουσ', ἔθε<sup>Pt</sup> λεν δὲ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> λυ<sup>Adv</sup> προμά<sup>Pt</sup> χεσθαι ἀ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>

zuerst aber sehr aller.  
first but much of|all.

[218] ἔσπετε νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ὀ<sup>Pt</sup> λύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἐ<sup>Pt</sup> χουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

nun mir olympische habend  
now to|me Olympian holding

[219] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Pt</sup> τος<sup>AdjN</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> λθεν

wer jemand ja zuerst entgegen  
who someone indeed first against

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Τρώ<sup>Pt</sup>ων ἢ<sup>Kon</sup> κλει<sup>Pt</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Pt</sup> κούρων.

entweder selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά<sup>Pt</sup> μας ἂν<sup>Pt</sup> τηνορί<sup>Pt</sup> δης ἢ<sup>Pt</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>

stattlich und groß und  
goodly and great and

[222] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τράφη ἐν<sup>Prp</sup> Θρη<sup>Pt</sup> κη ἐρι<sup>Pt</sup> βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>Pt</sup> μήλων<sup>Pt</sup>

der in fruchtbaren  
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> θρεψε δό<sup>Pt</sup> μοις ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> όντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

den ja in klein seiend  
him indeed in little being



[224] μητροπά|τωρ, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τίκτε Θε|ανῶ | καλλιπά|ρῃον·<sup>AdjA</sup>  
 der who schön|wangige·  
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | εἰ<sup>Kon</sup> | πεί<sup>Kon</sup> | ῥ'·<sup>Pt</sup> | ἥ|βης ἐρι|κυδέος<sup>AdjG</sup> | ἵκετο | μέτρον,  
 aber but als when ja ruhm|starken  
 very|glorious

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | κατέ|ρυκε, δι|δου δ'·<sup>Pt</sup> | ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup> | θυγατέ|ρα ἦν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dort there ihn him aber der ja  
 but he indeed die·  
 whom·

[227] γήμας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | δ'·<sup>Pt</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | θαλά|μοιο με|τὰ<sup>Prp</sup> | κλέος | ἵκετ'·<sup>A</sup> | χαίων  
 geheiratet|habend aber aus mit  
 having|married but out|of after

[228] σὺν<sup>Prp</sup> | δυο|καίδεκα<sup>Adj</sup> | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,<sup>AdjD</sup> | αἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἔ|ποντο.  
 mit with zwölf bug|gekrümmten, welche ihm  
 curved, which to|him

[229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἔ|πειτ'·<sup>Adv</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Περκῶ|τῃ λίπε | νῆας<sup>AdjA</sup> | ἐ|ίσας,  
 die them zwar dann in wohl|gebauten,  
 indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πεζὸς<sup>AdjN</sup> | ἐ|ὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἐς<sup>Prp</sup> | ἴλιον | εἰλη|λούθει·  
 aber but er zu|Fuß seiend in  
 on|foot being to

[231] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ῥά<sup>Pt</sup> | τότε<sup>Adv</sup> | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον<sup>Adv</sup> | ἦλθεν.  
 der who ja damals entgegen  
 then then against

[232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'·<sup>Pt</sup> | ὅτε<sup>Kon</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | σχεδὸν<sup>Adv</sup> | ἦσαν ἐπ'·<sup>Prp</sup> | ἀλλή|λοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἰ|όντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die aber als ja nahe auf  
 they but when indeed near towards einander  
 each|other gehend,  
 going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν<sup>Pt</sup> | ἄ|μαρτε, πα|ραὶ<sup>Prp</sup> | δε<sup>Kon</sup> | οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐτράπετ' | ἔγχος,  
 zwar indeed seitwärts aber ihm  
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δε<sup>Pt</sup> | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | ζῶ|νῃν θώ|ρηκος | ἐ|νερθε<sup>Adv</sup>  
 aber gegen unten  
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ<sup>Prp</sup> | δ'·<sup>Pt</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἔ|ρεισε βα|ρεῖη<sup>AdjD</sup> | χειρὶ πι|θήσας·<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 darauf aber selbst schwerer  
 upon but himself with|heavy vertrauend·  
 relying·

[236] οὐδ'·<sup>KonPt</sup> | ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον,<sup>AdjA</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | πο|λὺ<sup>Adv</sup> | πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit  
 and|not all|gleaming, but much  
 zuvor

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | μόλι|βος ὥς<sup>Adv</sup> | ἐτράπετ' | αἰχμῇ.  
 entgegen|stehend wie  
 resisting as

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> | χειρὶ λαβῶν<sup>N</sup> | εὐ<sup>AdjN</sup> | κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων

und dieses ja | genommen|habend | weit herrschender |  
and it indeed | having|taken | ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεμαῶς<sup>N</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | τε<sup>Pt</sup> λίσ, | ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | χειρὸς

auf zu|sich begehend | wie und | aus aber ja |  
toward himself having|been|eager | as and | out|of but then

[240] σπάσασατο· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄορι πλῆξ' | αὐχένα, | λῦσε δέ<sup>Pt</sup> | γυῖα.

den aber | | aber |  
him but | | but

[241] ὥς<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> | αὖθι<sup>Adv</sup> πεσῶν<sup>N</sup> | κοιμήσατο | χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον

so der zwar | vor|Ort gefallen|seiend | | ehernen  
thus he indeed | there having|fallen | | brazen

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> | ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,<sup>N</sup> | <sup>PräAkt</sup>

jämmerlich fern|von verlobten | | helfend,  
piteous away|from wedded | | helping,

[243] κουριδί<sup>ης</sup>,<sup>AdjG</sup> ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν ἶδε, | πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔδωκε·

rechtmäßigen, deren nicht irgend | vieles aber  
lawful, of|whom not anything | many but

[244] πρῶθ<sup>Adv</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς | δῶκεν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> | χίλι<sup>Adj</sup> ὕπέστη

zuerst hundert | danach aber tausend  
first hundred | then but thousand

[245] αἰγας ὁ<sup>Adv</sup> μου<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Kon</sup> ἰς, τὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄσπετα<sup>AdjN</sup> | ποιμαίνοντο.

zusammen und | die ihm unzählige  
together and | which for|him numberless

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> | Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων | ἐξενάριξε,

ja dann | |  
indeed then at|least

[247] βῆ δέ<sup>Pt</sup> φέρον<sup>N</sup> | ἄν<sup>Prp</sup> ὁμιλον Ἀχαιῶν | τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>

aber tragend | durch|hin | schöne.  
but bearing up|through | fair.

[248] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> | ἀνδρῶν

den aber als nun | sehr|berühmter  
him but when then | very|famous

[249] πρεσβυγενὴς<sup>AdjN</sup> ἄντηνορίδης, κρατερόν<sup>AdjA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πένθος

erstgeborener | starken | ja ihn  
eldest|born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος<sup>G</sup> | <sup>AorSAkt</sup>

gefallen|seienden.  
having|fallen.

[251] στή<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ράξ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> | δουρὶ λαθῶν<sup>N</sup> | ἄγαμέμνονα | δῖον<sup>AdjA</sup>

aber seitlich mit | unbemerkt | strahlenden,  
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέ<sup>σhν</sup><sup>AdjA</sup> ἄγ<sup>κῶνος</sup> ξ<sup>νερθε</sup><sup>Adv</sup>  
 aber ihm an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι<sup>κρὺ</sup><sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>έσχε</sup> φα<sup>εινοῦ</sup><sup>AdjG</sup> δουρὸς ἄ<sup>κωκή</sup>  
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ῥίγη<sup>σέν</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> ἄ<sup>ναξ</sup> ἀν<sup>δρῶν</sup> ἄγα<sup>μέμνων</sup>  
 und ja dann and then thereafter

[255] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέ<sup>ληγε</sup> μά<sup>χης</sup> ἡ<sup>δέ</sup><sup>Kon</sup> πτολέ<sup>μοιο</sup>  
 sondern und|nicht so und and

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπό<sup>ρουσε</sup> Κό<sup>ωνι</sup> ξ<sup>χων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνε<sup>μοτρεφές</sup><sup>AdjA</sup> ἔγχο<sup>ς</sup>  
 sondern haltend wind|genährten but holding wind|nurtured

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἰφιδά<sup>μαντα</sup> κα<sup>σίγνη</sup> του<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>πατρον</sup><sup>AdjA</sup>  
 freilich der Bruder und and gleichen|Vater indeed he brother of|one|father

[258] ἔλκε πο<sup>δὸς</sup> μεμα<sup>ώς</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ύτει</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ρίστους</sup><sup>AdjA</sup>  
 begehrend, eagerly, und alle Besten· best·

[259] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔλ<sup>κοντ</sup><sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ὃ<sup>μιλον</sup> ὑπ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ἀσπίδος<sup>ὄμφαλο</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 den aber ziehend durch|hin unter buckel|bewehrten him but dragging through|up under under bossed

[260] οὕτη<sup>σε</sup> ξυ<sup>στῶ</sup> χαλ<sup>κήρεϊ</sup><sup>AdjD</sup> λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα<sup>·</sup>  
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber

[261] τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ἰφιδά<sup>μαντι</sup> κά<sup>ρη</sup> ἀπέ<sup>κοψε</sup> πα<sup>ραστάς</sup><sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 dessen aber an seitlich|hin|tretend. of|him but over having|stood|beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>τήνορος</sup> υἱες ὑπ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ἄτρεϊ<sup>δη</sup> βασι<sup>λῆϊ</sup>  
 dort then unter unter

[263] πότμον ἄ<sup>ναπλή</sup>σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ξ<sup>δυν</sup> δόμον<sup>Ἄϊδος</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 erfüllend hinein· having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>λων</sup><sup>AdjG</sup> ἐπε<sup>πωλεῖ</sup> το<sup>στίχας</sup> ἀνδρῶν<sup>·</sup>  
 aber but er he der of|the anderen others

[265] ἐγχέϊ<sup>τ</sup><sup>Pt</sup> ἄορί<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> μεγά<sup>λοισί</sup><sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>οισιν</sup>  
 und und großen und and

[266] ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶμα' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Prp</sup> τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἶμα,

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὅξεϊ<sup>AdjN</sup> αἶμα<sup>Pt</sup> δ' οὐδὲν<sup>Pt</sup> ναὶ δύνανται μένος Ἀτρεΐδαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥδι' ανουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐχ<sup>Prp</sup> βέλος ὅξυ<sup>AdjN</sup> γυναικα<sup>N</sup>

wie as aber but when ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προῖε<sup>Pt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι

beißend, piercing, which and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἦρης θυγατέρες πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὠδῖνας ἔχουσιν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὅξεϊ<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ναὶ δύνανται μένος Ἀτρεΐδαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς<sup>Prp</sup> διφ' ὅρον δ'<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>Prp</sup> ἐπέτελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἦ<sup>Pt</sup> σεν δ' ἐπὶ<sup>Pt</sup> δι' ἀπρῶσιν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γεγωνῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδ' ἐμ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροι<sup>AdjD</sup>

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>Pr</sup> μητίετα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴα<sup>Prp</sup> σε Τρώεσσι πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ἥνίο<sup>χ</sup>ος δ' ἵμα<sup>Pt</sup> σεν καλ<sup>AdjA</sup> λίτρι<sup>χ</sup>ας ἵππους  
 so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἔ<sup>Prp</sup>πι γλαφυ<sup>ρ</sup>ράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἄε<sup>κ</sup> κοντε<sup>AdjDuN</sup> πε<sup>κ</sup> τέσθην<sup>κ</sup>  
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ<sup>Pt</sup> στή<sup>θ</sup>θεα, ραί<sup>κ</sup> νοντο δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κο<sup>κ</sup> νίη<sup>κ</sup>  
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμε<sup>κ</sup> νον<sup>A</sup> βαςι<sup>PräM/P</sup> λῆα μά<sup>κ</sup> χης ἀπά<sup>κ</sup> νευθε<sup>Adv</sup> φέ<sup>κ</sup> ροντες<sup>N</sup> PräAkt  
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend· carrying·

[284] Ἐκτωρ δ' ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>κ</sup>ησ' Ἀγα<sup>κ</sup> μέμνονα<sup>κ</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κ<sup>κ</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt  
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Λυκί<sup>οι</sup>σιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>κ</sup> κέκλετο<sup>κ</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>κ</sup> ὕσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καί<sup>Kon</sup> Λύκι<sup>οι</sup> καί<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>κ</sup> ἀγχιμα<sup>κ</sup>χηται<sup>κ</sup>  
 und and und and

[287] ἄνερ<sup>ες</sup> ἔστε φί<sup>κ</sup>λοι<sup>AdjV</sup> μνή<sup>κ</sup>σασθε δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>κ</sup>  
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἷχετ' ἄ<sup>κ</sup> νῆρ ὧ<sup>κ</sup> ριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐ<sup>κ</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>κ</sup> ἔ<sup>κ</sup> δωκε<sup>κ</sup>  
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί<sup>δης</sup>· ἀλλ<sup>κ</sup>· ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>κ</sup> λαύνετε<sup>κ</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>κ</sup>  
 sondern geradeaus but straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθί<sup>κ</sup>μων<sup>AdjG</sup> Δανα<sup>κ</sup> ὦν<sup>κ</sup>· ἵν<sup>κ</sup> ὑ<sup>κ</sup> πέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>κ</sup> ἄ<sup>κ</sup> ρησθε<sup>κ</sup>  
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>κ</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὃ<sup>κ</sup> τρυνε μέ<sup>κ</sup> νος καί<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐ<sup>κ</sup> κάστου<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ' ὅτε<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> θηρη<sup>κ</sup> τήρ κύνας<sup>κ</sup> ἀργιό<sup>κ</sup> δοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnnige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγροτέ<sup>κ</sup> ρω<sup>AdjD</sup> συῖ<sup>κ</sup> καπρίω<sup>κ</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέ<sup>κ</sup> οντι<sup>κ</sup>  
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιοῖ<sup>N</sup> σιν σεῦ<sup>N</sup> ἐ Τρῶ<sup>N</sup> ας μεγα<sup>N</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf  
 so against groß|mütige  
 great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup> δης βροτο<sup>N</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup> ρηϊ.  
 menschen|verderbendem  
 to|man|slaying gleich  
 equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PräAkt ἐβε<sup>N</sup> βήκει,  
 selbst  
 himself aber in den|Ersten  
 but in foremost sehr hoch|mütig|seiend  
 greatly thinking

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>N</sup> ὕσμι<sup>N</sup> νη ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup> ἔλλη,  
 in aber  
 in but über|luftigem  
 lofty gleich  
 equal

[298] ἡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> PräM/P ἰο<sup>N</sup> ειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁ<sup>N</sup> ρίνει.  
 die und  
 which and hinab|springend  
 rushing|down veilchen|farbigen  
 violet|hued

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>N</sup> πρῶ<sup>N</sup> τον, Adv τί<sup>N</sup> να<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν  
 dort  
 there wen  
 whom zuerst,  
 first, wen  
 whom aber  
 but zuletzt  
 last

[300] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup> δης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Δεῦ<sup>N</sup>ς κῦδος ἔ<sup>N</sup> δωκεν  
 als  
 when ihm  
 to|him

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ὄν μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνο<sup>N</sup> ὄν καὶ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>N</sup> πίτην  
 zwar  
 indeed zuerst  
 first und  
 and und  
 and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα Κλυτί<sup>N</sup> δην καὶ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>N</sup> φέλτιον ἡδ<sup>N</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον  
 und  
 and und  
 and und und  
 and

[303] Αἴσυμ<sup>N</sup> νόν τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup> ρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόνο<sup>N</sup> ὄν μενε<sup>N</sup> χάρμην.<sup>AdjA</sup>  
 und  
 and und und  
 and und und  
 kampff|tüchtigen.  
 battle|steadfast.

[304] τοὺς<sup>N</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας Δανα<sup>N</sup> ὦν ἔλεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene  
 those ja der  
 then who at|least aber  
 but dann  
 then

[305] πληθύν, ὥς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α Ζέφυ<sup>N</sup> ρος στυφε<sup>N</sup> λίξη  
 wie  
 as wenn  
 whenever

[306] ἄργε<sup>N</sup> σταῶ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο βα<sup>N</sup> θείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> τύπτων<sup>N</sup> PräAkt  
 des|hell|blasenden  
 of|bright|blowing tiefer  
 with|deep schlagend  
 smiting.

[307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυ<sup>N</sup> λίνδεταί, ὕψοσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη  
 viel  
 much aber  
 but massig  
 in|a|mass nach|oben  
 upward aber  
 but

[308] σκίδναι· | ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ· | μοιο πο· | λυπλάγ· | κτοιο<sup>AdjG</sup> | ἰωῆς·  
 aus | out|of | viel|irrenden | much|wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα· | ρήαθ' ὑφ'·<sup>Prp</sup> | Ἑκτορι· | δάμνατο· | λαῶν·  
 so | so | ja | then | dicht | thick | von | under

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> | λοιγὸς ἔ· | ἦν καὶ<sup>Kon</sup> ἀ· | μήχανα<sup>AdjN</sup> | ἔργα γέ· | νοντο·,  
 dort | there | wohl | would | und | and | un|machbare | unmanageable

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> νῆ· | εσσι πέ· | σον φεύ· | γοντες<sup>N</sup> | Ἀ·<sup>PräAkt</sup> | χαιοί·,  
 und | and | nun | wohl | in | fliehend | fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> | Τυδεΐ· | δῃ Διο· | μήδεϊ· | κέκλετ' Ὀ· | δυσσεύς·  
 wenn | if | nicht | not

[313] Τυδεΐ· | δῃ τί<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> | πα· | θόντε<sup>DuN</sup> | λε·<sup>AorSAkt</sup> | λάσμεθα· | θούριδος<sup>AdjG</sup> | ἀλκῆς·  
 was | what | erlitten|habend | having|suffered | stürmischen | off|fierce

[314] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἄγε· | δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ· | πον, παρ'·<sup>Prp</sup> | ἔμ'·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> | ἴσταο· | δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> | ἔ· | λεγχος·  
 sondern | but | hierher | hither | bei | beside | mir | me | ja | indeed | denn | for

[315] ἔσσεται· | εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> | νῆας ἔ· | λη κορυ· | θάϊολος<sup>AdjN</sup> | Ἑκτωρ·  
 wenn | if | wohl | would | helm|schüttelnder | flashing|helmed

[316] τὸν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> | δ'·<sup>Pt</sup> | ἀπα· | μειβόμε· | νος<sup>N</sup> | προσέ· | φη κρατε· | ρὸς<sup>AdjN</sup> | Διο· | μήδης·  
 den | him | aber | but | entgegenend | answering | starker | strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ· | γῶ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> | μενέ· | ω καὶ<sup>Kon</sup> | τλήσομαι· | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί· | νυνθα<sup>Adv</sup>  
 wahrlich | indeed | ich | I | und | and | aber | but | wenig|Zeit | a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup> | ἔσσεται· | ἦδος, ἐ· | πεῖ<sup>Kon</sup> | νεφε· | ληγερέ· | τα Ζεὺς·  
 unser | of|us | da | since

[319] Τρωσιν· | δῆ<sup>Pt</sup> βόλε· | ται δοῦ· | ναι κράτος· | ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> | ἡμῖν·<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup>  
 ja | indeed | oder | or | doch | indeed | uns. | to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | Θυμβραΐ· | ον μὲν<sup>Pt</sup> | ἀφ'·<sup>Prp</sup> | ἵππων· | ὥσε χα· | μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so | so | auch | and | zwar | indeed | von | from | zur|Erde | to|the|ground

[321] δουρὶ βα· | λῶν<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | μαζὸν ἀ· | ριστερόν·<sup>AdjA</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὃ· | δυσσεύς·  
 getroffen|habend | having|thrown | gegen | down | linken· | left· | aber | but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίκονα<sup>τοῖο<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
gott|gleichen  
godlike jenes  
of|that

[323] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>ἴ</sup> αςαν, ἐπεί<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἄπέ</sup> παυσαν.  
jene  
them zwar  
indeed dann  
then da  
when

[324] τῷ<sup>DuN</sup> Pr δ' ἄν<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>ἰ</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> PrāAkt κυδοίμεον, ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die|beiden aber  
the|two but up|through gehend  
going wie  
as wenn  
when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>θηρευ</sup> τῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> PrāAkt πέσητον.  
in  
in jagenden  
hunting sehr  
greatly hoch|mütig|seiende  
thinking

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὅλε<sup>κον</sup> Τρῶας<sup>πάλιν<sup>Adv</sup></sup> ὀρμένω<sup>D</sup> PrāM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
so  
so wieder  
back angetrieben|seiend-  
being|driven- aber  
but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> PrāAkt ἀνέπνεον Ἑκτορα<sup>διον<sup>AdjA</sup></sup>  
freudig  
gladly fliehend  
fleeing strahlenden.  
shining.

[328] ἐνθ' ἔλέτην<sup>διφ</sup> ῥόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνερε<sup>δήμου</sup> ἄριστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort  
there und  
and und  
and besten|beide  
to|the|best

[329] ὡς<sup>δύω</sup> Μέροπος<sup>Περ</sup> κωσίου<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei  
two des|Perkosiers,  
of|Percote, der  
who über  
beyond alles  
all

[330] ἦδε<sup>ε</sup> μαντοσύνας, οὐδέ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A</sup> Pr παῖδας<sup>ἔ</sup> ασκε  
noch  
nor die  
whom

[331] στείχειν ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθι</sup> σήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr  
in  
into männer|verderblichen-  
man|destroying- die|beiden aber  
ihm nicht etwas  
to|him not at|all

[332] πειθέσθην<sup>κῆ</sup> ρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>μέλα</sup> νος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
denn  
for schwarzen  
of|black

[333] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>δου</sup> ρικλει<sup>τὸς<sup>AdjN</sup></sup> Διομήδης  
jene  
them zwar  
indeed speer|berühmter  
spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>κεκα</sup> δῶν<sup>N</sup> PerAkt κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηύρα.  
und  
and zerstreut|habend  
having|daunted berühmte  
famous

[335] ἵπποδάμον<sup>δ</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> Υπεύροχον<sup>ἔξενά</sup> ριξεν.  
aber  
but und  
and



[336] ξυν<sup>Adv</sup>θά<sup>D</sup> σφιν<sup>Prp</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>Adv</sup> χην<sup>Adv</sup> ἐτά<sup>Adv</sup> νυσσε<sup>Adv</sup> Κρο<sup>Adv</sup> νίων<sup>Adv</sup>  
dort ihnen nach gleich  
there for|them down equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> τοῖ<sup>N</sup> δης<sup>Adv</sup> καθο<sup>Adv</sup>ρῶν<sup>N</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>Adv</sup>λους<sup>A</sup> ἐνά<sup>Adv</sup>ριζον<sup>Adv</sup>.  
von herab|schauend· die aber einander  
out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>Adv</sup> υἱὸς<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>γάστροφον<sup>Adv</sup> οὔ<sup>Pt</sup>τασε<sup>Adv</sup> δουρὶ<sup>Adv</sup>  
wahrlich  
indeed

[339] Παιονί<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Adv</sup>ρωα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἵπποι<sup>Adv</sup>  
gegen nicht aber ihm  
down not but for|him

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup>σαν προφυ<sup>Adv</sup>γεῖν<sup>Adv</sup>, ἀ<sup>Adv</sup>άσατο<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ<sup>Adv</sup>.  
nahe aber sehr  
near but greatly

[341] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>Adv</sup>πων ἀπά<sup>Adv</sup>νευθ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup>χεν<sup>Adv</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn for fern|ab aber der  
them indeed for away but he zu|Fuß  
on|foot

[342] οὖνε<sup>Adv</sup> δι<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Prp</sup>προμά<sup>Adv</sup>χων<sup>Adv</sup>, εἰ<sup>Adv</sup>ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε<sup>Adv</sup> θυμόν<sup>Adv</sup>.  
durch bis lieben  
through until dear

[343] Ἐκτωρ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξύ<sup>Adv</sup> νό<sup>Adv</sup>ησε κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>Adv</sup>, ὥρτο δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup>  
aber scharf durch  
but sharply down|through  
aber gegen  
but upon sie  
them

[344] κεκλή<sup>Adv</sup> γων<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>Adv</sup>ων εἰ<sup>Adv</sup>ποντο φά<sup>Adv</sup>λαγγες<sup>Adv</sup>.  
schreiend|habend· zugleich aber  
shouting· at|once but

[345] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>Adv</sup>δῶν<sup>N</sup> ῥί<sup>Adv</sup>γησε βο<sup>Adv</sup>ήν ἀγα<sup>Adv</sup>θὸς<sup>AdjN</sup> Διο<sup>Adv</sup>μήδης<sup>Adv</sup>.  
den aber gesehen|habend gut  
him but having|seen good

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ο<sup>Adv</sup>δυσσῆ<sup>Adv</sup>α προσε<sup>Adv</sup>φώνεεν<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup>όντα<sup>A</sup>  
sogleich aber nahe  
quickly but near seienden·  
being·

[347] νῶϊν<sup>DuG</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> πῆ<sup>Adv</sup>μα κυ<sup>Adv</sup>λινδεταί<sup>Adv</sup> ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ<sup>Adv</sup>.  
auf|uns|beide ja dieses gewaltiger  
of|us|two indeed this mighty

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέω<sup>Adv</sup>μεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Adv</sup>λεξώ<sup>Adv</sup>μεσθα μέ<sup>Adv</sup>νοντες<sup>N</sup>.  
sondern nun und bleibend.  
but indeed and remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>Adv</sup>λὼν<sup>N</sup> προϊ<sup>Adv</sup>ει δολι<sup>Adv</sup>χόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχο<sup>Adv</sup>  
so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen  
indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀφά· μαρτε τι τυσκόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κεφαλῇ<sup>φιν</sup>,  
und und|nicht  
and nor zielend  
aiming

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα· πλάγχθη δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach|unten  
topmost down|upon aber von  
but from

[352] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔκε<sup>το</sup> χροά· καλόν<sup>AdjA</sup> ἐρύκακε γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά· λεια  
und|nicht  
nor schöne-  
fair- denn  
for

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>πες</sup>,<sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πόρε Φοῖβος ἅ<sup>πολλων</sup>.  
dreifach|gefaltet  
triple|fold rillen|randig,  
with|rim, die ihm  
which for|him

[354] ἔκτωρ δ'<sup>Pt</sup> ὥκ'<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ἀνέδραμε, μίκτο δ'<sup>Pt</sup> ὀμίλῳ,  
aber schnell  
but quickly ungezügelt  
unharméd aber  
but

[355] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> γνύξ<sup>Adv</sup> ἐρί<sup>πων</sup><sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο χεῖρ<sup>ι</sup> πα<sup>χείη</sup><sup>AdjD</sup>  
aber aufs|Knie  
but knee gestürzt|habend  
having|cast|down und  
and dicken  
thick

[356] γαίης· ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅσσε κε<sup>λαϊνῇ</sup><sup>AdjN</sup> νύξ ἐκά<sup>λυπεν</sup>.  
um  
around aber  
but dunkle  
black

[357] ὥρα<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ<sup>δης</sup><sup>μετὰ</sup><sup>Prp</sup> δούρατος ὥχετ' ἐ<sup>ρωήν</sup>  
solange  
while aber  
but nach  
with

[358] τῇ<sup>λε</sup><sup>Adv</sup> δι<sup>ᾧ</sup><sup>Prp</sup> προμά<sup>χων</sup>, ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατα<sup>είσατο</sup> γαίης  
weit  
far durch  
through wo  
where ihm  
for|him

[359] τόφρ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>κτωρ</sup><sup>ἔμπε</sup><sup>νυτο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁ<sup>ρούσας</sup><sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
so|lange  
till|then und  
and wieder  
back in  
into gesprungen|habend  
having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς<sup>Prp</sup> πλη<sup>θύν</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>λεύατο</sup> κῆρα μέ<sup>λαιναν</sup><sup>AdjA</sup>.  
in  
into und  
and schwarzes.  
black.

[361] δουρὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>παῖς</sup><sup>σων</sup><sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> προσέ<sup>φη</sup> κρατε<sup>ρὸς</sup><sup>AdjN</sup> Διο<sup>μήδης</sup>.  
aber  
but los|stürmend  
darting|at starker  
strong

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>ᾷ</sup><sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφου<sup>γες</sup> θάνα<sup>τον</sup> κύον· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
aus  
out|of wieder  
again jetzt  
now wahrlich  
indeed und  
and dir  
for|you nahe  
near

[363] ἦλθε κα<sup>κόν</sup>· νῦν<sup>Adv</sup> αὐ<sup>τέ</sup><sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐρύσατο Φοῖβος ἅ<sup>πολλων</sup>  
jetzt  
now wiederum  
again dich  
you

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>N</sup> λεις εὔ<sup>N</sup> χεσθαι ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἄ<sup>N</sup> κόντων.

dem to|whom gehend in into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξάνύ<sup>N</sup> ω γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας, <sup>AorSAkt</sup>

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοι γε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὧν ἐπὶ τάρροθός ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ εἰσομαι, ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>N</sup> χεῖω.

jetzt wieder die those anderen wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>N</sup> δην δου<sup>N</sup> ρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος Ἑλέ<sup>N</sup> νης πόσις<sup>N</sup> ῥήκός<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί<sup>N</sup> δῃ ἔπ<sup>Prp</sup> τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβω

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem auf man|wrought upon

[372] Ἰλου Δαρδανί<sup>N</sup> δας<sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαιού<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>N</sup> ρηκα Ἀ<sup>N</sup> γαστρόφου ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἄ<sup>N</sup> πο<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα τ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> ὤμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>N</sup> θα βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>AdjA</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου πῆχυν ἄ<sup>N</sup> νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδ<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος ἔκφυγε χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> ἄμπερ<sup>N</sup> ἐς<sup>Adv</sup> ἰός

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο· ὃ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 in in der aber sehr süß gelacht|habend  
 in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπήδησε καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> Prām/P ἔπος ἠύδα·  
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλιν<sup>AdjN</sup> βέλος ἔκφυγεν· ὥς<sup>Kon</sup> ὄφελλον<sup>D</sup> τοι<sup>Pr</sup>  
 und|nicht vergeblich das would dir  
 nor vain would for|you

[381] νεῖατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῶνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of  
 lowest into having|cast out|of

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν<sup>D</sup> τητος,  
 so thus wohl auch also

[383] ὅς<sup>N</sup> τὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πεφρίκασιν<sup>N</sup> λέονθ' ὥς<sup>Adv</sup> μακάρες αἶγες.  
 die und dich wie  
 who and you like

[384] τὸν<sup>A</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut|habend starker  
 him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέραι ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθενὸν<sup>N</sup> πῖπαι<sup>AdjV</sup>  
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>N</sup> Adv σύν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρηθείης,  
 wenn zwar ja gegen|über mit  
 if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr χραίσμιον<sup>N</sup> βιῶς καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέας<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
 nicht ja dir und and  
 not would for|you thick|and|fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ' ἔπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt τρῶσιν ποδὸς εὐχεαι αὐτῶς<sup>Adv</sup>.  
 jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.  
 now but me having|marked thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω, ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr γυνὴ βάλοι ἢ<sup>Kon</sup> πάνις ἄφρων<sup>AdjN</sup>.  
 nicht als wenn mich oder or törichtes·  
 not as if me or or foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα νοῖο<sup>AdjG</sup>.  
 stummes denn kraftlosen without|valor nichtsnutzigen.  
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ' ἑμῖο<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ' ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τίθησι.  
scharfes und unschädlich sogleich  
sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί,  
dessen aber zwar und tränen|nass  
of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ κοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι γαῖαν ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt  
aber verwaiste der aber und  
but orphaned he but and  
rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέεσ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναιῖκες.  
aber rings|um voll oder  
but around full or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
so thus dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀπίσθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> PräM/p βέλος ὥκ<sup>AdjN</sup>  
vorn before der aber hinten sich|niedersetzend schnelles  
he but behind sitting swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus out|of aber durch weh|tuender.  
but through grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> διφῶρον δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>Prp</sup> ἔπετελλε  
in into aber und  
into but and

[400] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
upon|toward hohl|gefügt hollow denn  
upon|toward hollow for

[401] οἷω<sup>Pt</sup> ἦθ δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
aber but berühmter, und|nicht jemand ihm  
but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας<sup>AdjA</sup>  
da since alle  
since all

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
verdrücklich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen  
having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι  
weh mir ich was großes zwar falls wohl  
oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ρίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλῳω  
gefürchtet|habend aber kälter colder wenn wohl  
having|feared but colder if ever

[406] μούνος.<sup>AdjN</sup> | τοὺς δ.<sup>Pt</sup> ἄλ|λους<sup>AdjA</sup> Δανα|οὺς ἐφό|βησε Κρο|νίων.

allein·  
alone·                      aber  
but                      anderen  
other

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φί|λος<sup>AdjN</sup> διε|λέξατο |θυμός|

sondern  
but                      was  
why                      denn  
indeed                      mir  
to|me                      diese|Dinge  
these|things                      lieb  
dear

[408] οἶδα γὰρ<sup>Pt</sup> | ὅτι<sup>Kon</sup> κα|κοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|ποίχον|ται πολέ|μοιο,

denn  
for                      dass  
that                      die|Schlechten  
base                      zwar  
indeed

[409] ὃς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> κ.<sup>Pt</sup> ἄ|ριστεύ|ησι μά|χη ἐνι<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μά|λα<sup>Adv</sup> χρεώ|

wer  
who                      aber  
but                      wohl  
ever                      drin  
in                      den  
him                      aber  
but                      sehr  
very

[410] ἐστάμε|ναι κρατε|ρῶς,<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ.<sup>Pt</sup> ἔβλητ'| ἢ<sup>Kon</sup> τ.<sup>Pt</sup> ἔβαλ'| ἄλλον.<sup>AdjA</sup>

stark,  
strongly,                      entweder  
either                      ja  
and|also                      oder  
or                      ja  
and|also                      einen|anderen.  
another.

[411] εἶος<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr ταῦθ'<sup>A</sup> Pr ὥρ|μαινε κα|τὰ<sup>Prp</sup> φρένα| καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> |θυμόν|,

während  
while                      er  
he                      dieses  
these|things                      in  
down                      und  
and                      in  
down

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> Τρώ|ων στίχες| ἤλυθον| ἄσπι|στάων|,

so|lange  
meanwhile                      aber  
but                      gegen  
upon

[413] ἔλσαν| δ.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσ|σοισι, με|τὰ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup> Pr πῆμα τι|θέντες.<sup>N</sup> PrAkt

aber  
but                      in  
in                      mit  
among                      ihnen|selbst  
them|selves                      setzend.  
placing.

[414] ὥς<sup>Adv</sup> δ.<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> |κάπριον| ἀμφι<sup>Prp</sup> κύ|νες θαλε|ροὶ<sup>AdjN</sup> τ.<sup>Pt</sup> αἰ|ζηοὶ|

wie  
as                      aber  
but                      wenn  
when                      um  
around                      kräftige  
stout                      und  
and|also

[415] σεύων|ται, δ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τ.<sup>Pt</sup> εἰσι βα|θείης<sup>AdjG</sup> |ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλό|χοιο|

der  
who                      aber  
but                      auch  
and|also                      tiefen  
of|deep                      aus  
out|of

[416] θήγων<sup>N</sup> PrAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁ|δόντα με|τὰ<sup>Prp</sup> γναμπ|τῆσι<sup>AdjD</sup> γέ|νυσσιν|,

schärfend  
sharpening                      weißen  
white                      zwischen  
among                      gekrümmten  
curved

[417] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ.<sup>Pt</sup> αἰσ|σονται, ὑ|παὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> |κόμπος ὁ|δόντων|

rings|um  
around                      aber  
but                      auch  
and|also                      unter  
under                      aber  
but                      auch  
and|also

[418] γίγνεται, οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μέ|νουσιν ἄ|φαρ<sup>Adv</sup> δει|νόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ|όντα,<sup>A</sup> PrAkt

die  
who                      aber  
but                      sofort  
straightway                      schrecklich  
terrible                      ja  
even                      seiend,  
being,

[419] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> |ἀμφι<sup>Prp</sup> Ὀδυ|σῆα Δι|ὶ φίλον<sup>AdjA</sup> |έσσεύ|οντο|

so  
so                      ja  
then                      damals  
then                      um  
around                      lieb  
dear

[420] Τρῶες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>AdjA</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Διῖο<sup>N</sup> πίτην<sup>N</sup>  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὐ<sup>N</sup> τασεν ὦμον ὅ<sup>N</sup> περ<sup>Adv</sup>θεν ἐ<sup>N</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> ξεί<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>N</sup>  
 von|oben auf|springend scharfen  
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> θό<sup>N</sup> ὦνα καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> ννομον<sup>N</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξε<sup>N</sup>  
 aber but danach und and  
 but then then and

[423] Χερσιδὰ<sup>N</sup> μαντα δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> ξαντα<sup>A</sup>  
 aber but dann von aufspringend  
 but then down|from having|darted

[424] δουρί<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρότ<sup>N</sup> μῃσιν ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 durch unter buckel|bewehrten  
 down under under bossed

[425] νύξεν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ῃσι πε<sup>N</sup> σῶν<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> λε<sup>N</sup> γαῖαν ἀ<sup>N</sup> γοστῶ<sup>N</sup>  
 der aber in gefallen|seiend  
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ἀσ<sup>N</sup>, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δην Χάροπ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> τασε<sup>N</sup> δουρί<sup>N</sup>  
 zwar aber der aber ja  
 indeed he but then

[427] αὐτοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> τον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>N</sup> ηφενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>N</sup> κοιό<sup>N</sup>  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes  
 own|brother well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>N</sup> λεξή<sup>N</sup> σω<sup>N</sup> Σῶ<sup>N</sup> κος κίεν<sup>N</sup> ἰσῶ<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich  
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στή<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔ<sup>N</sup> ειπεν<sup>N</sup>  
 aber sehr nah gehend und ihn zu  
 but very near going and him toward

[430] ὦ<sup>N</sup> Ὀδυσσεύ<sup>N</sup> πολὺ<sup>N</sup> αἰνε<sup>AdjV</sup> δό<sup>N</sup> λων ἄτ<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>N</sup>  
 o viel|gerühmter un|satt|an und  
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>N</sup> οἷσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup> πεύξεαι<sup>N</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δησι<sup>N</sup>  
 heute entweder beiden  
 today either to|two

[432] τοιῷδ<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κα<sup>N</sup> τακτεῖ<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> πούρας<sup>N</sup>  
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,  
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>N</sup> τυ<sup>N</sup> πει<sup>N</sup>ς ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὁ<sup>N</sup> λέσσης<sup>N</sup>  
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg  
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> πῶν<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> τῆσε κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα πάντοσ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> ἴσην.  
 so gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος ἦλθε φα<sup>AdjG</sup> εἰνῆς ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρη<sup>N</sup> κοσ πολυ<sup>AdjG</sup> δαιδάλου ἡρή<sup>Prp</sup> ρειστο,  
 und durch and through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πο<sup>Prp</sup> πλευ<sup>N</sup> ρῶν χροά<sup>Adv</sup> ἐργαθεν, οὐδ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ασε  
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μιχ<sup>N</sup> θήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 Pallas Athena's her mix to become everywhere light.

[439] γῶν δ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>N</sup> σεὺς δ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> λος κατα<sup>AdjA</sup> καίριον ἦλθεν,  
 aber but dass ihm nicht etwas passendes timely

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>N</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>AorAkt</sup> Σῶ<sup>N</sup> κον πρός<sup>Prp</sup> μῦθον ἔ<sup>N</sup> ειπεν.  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward back but having|withdrawn

[441] ἄ<sup>N</sup> δείλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> κ<sup>Prp</sup>ι χάνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> λεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich you jäh sheer ah wretch indeed very now you sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> παυσας ἐ<sup>N</sup> π<sup>Prp</sup>ι Τρώ<sup>N</sup> εσσι μά<sup>N</sup> χεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich bei upon truly indeed then me

[443] σοὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημὶ φό<sup>N</sup> νον καὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Prp</sup>ῆρα μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier und and to|you but I here and black

[444] ἡματι τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>N</sup> σεσθαι, ἐ<sup>N</sup> μὲν<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δα<sup>N</sup> μέντα<sup>A</sup>  
 diesem this meinem aber unter bezwungen|worden|seiend by|my but under having|been|subdued

[445] εὖχος ἐ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δῶ<sup>N</sup> σειν, ψυ<sup>N</sup> χήν δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> δι κλυτο<sup>N</sup> πώλῳ.  
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τις ὑ<sup>N</sup> ποστρέ<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ἐβ<sup>N</sup>ε βήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend ἔβη|βήκει, so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θέντι<sup>D</sup> με<sup>N</sup> ταφρένω<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρυ<sup>N</sup> πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen mit in him but having|turned|about

[448] ὦμων μεσση<sup>N</sup> γύς<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> στή<sup>N</sup> θεσφιν ἔ<sup>N</sup> λασσε,  
 zwischen|drin, hindurch aber but between, through



[449] δούπη|σεν δέ<sup>Pt</sup> πε|σών<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> έ|πεύξατο|δῖος<sup>AdjN</sup> Ὁ|δυσσεύς·  
 aber gefallen|seiend· der aber  
 but having|fallen· he but  
 göttlicher  
 brilliant

[450] ὦ<sup>ij</sup> Σῶχ'·|ἵππασου|υἱέ δα|ἴφρονος<sup>AdjG</sup> |ἵπποδά|μοιο<sup>AdjG</sup>  
 O  
 kampff|verständigen  
 battle|minded  
 Ross|bändigers  
 horse|taming

[451] φθῆ<sup>A</sup> σε<sup>Pr</sup> τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, A AorMed οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπά|λυξας·  
 dich  
 you  
 erreicht|habend,  
 having|met,  
 und|nicht  
 nor

[452] ἄ<sup>ij</sup> δελ<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πα|τῆρ καί<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ|  
 ach Elender nicht zwar dir doch  
 ah wretch not indeed for|you at|least  
 und  
 and herrliche  
 august

[453] ὅσσε κα|θαίρη|σουσι θα|νόντι<sup>D</sup> AorAkt περ, <sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> ωνοῖ|  
 gestorben|seiendem zwar,  
 to|the|dead even,  
 aber  
 but

[454] ὦμη|σταί<sup>AdjN</sup> ἐρύ|ουσι, πε|ρί<sup>Prp</sup> πτερὰ|πυκνά<sup>AdjA</sup> βα|λόντες<sup>N</sup> AorAkt  
 fleisch|fressende  
 flesh|eating  
 über  
 around dichte  
 thick  
 geworfen|habend.  
 having|cast.

[455] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ξμ', A Pr εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά|νω, κτερι|οὔσί γε<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Α|χαιοί·  
 aber  
 but mich, wenn wohl  
 me, if ever  
 doch  
 indeed edle  
 noble

[456] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ|πὼν<sup>N</sup> AorAkt Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος<sup>AdjG</sup> |ῥβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχο|ς  
 so  
 thus gesagt|habend  
 having|said kampff|verständigen  
 battle|minded gewaltigen  
 mighty

[457] ἔξω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χροδς|ἔλκε καί<sup>Kon</sup> ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσης<sup>AdjG</sup>·  
 hinaus  
 out und  
 and|also  
 und  
 and buckel|bewehrten·  
 bossed·

[458] αἶμα δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr σπασ|θέντος<sup>G</sup> AorPas ἀ|νέσσυτο, κῆδε δέ<sup>Pt</sup> θυμόν·  
 aber ihm des|Heraus|gezogenen  
 but for|him of|having|been|drawn  
 aber  
 but

[459] Τρῶες|δέ<sup>Pt</sup> μεγά|θυμοι<sup>AdjN</sup> ὅ|πως<sup>Kon</sup> ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος  
 aber  
 but groß|mütige  
 great|souled als  
 when

[460] κεκλόμε|νοι<sup>N</sup> PerMed καθ<sup>Prp</sup> ὅ|μιλον ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ἔ|βησαν·  
 zurufend  
 calling|aloud durch  
 down|through auf  
 against ihn  
 him alle  
 all

[461] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐξοπί|σω<sup>Adv</sup> ἀνε|χάζετο, αὖ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ|ταίρους·  
 aber  
 but der  
 he indeed zurück  
 backward  
 aber  
 but

[462] τρίς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ|πειτ<sup>Adv</sup> ἢ|ῦσεν ὅ|σον<sup>A</sup> Pr κεφα|λή χάδε<sup>Adv</sup> |φωτός,  
 dreimal  
 thrice  
 zwar  
 indeed  
 darauf  
 then  
 so|weit|wie  
 as|far|as  
 hierher  
 here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>en</sup> ἰά<sup>χοντος</sup><sup>G</sup> ἄ<sup>ρηι</sup> φί<sup>λος</sup><sup>AdjN</sup> Μενέ<sup>λαος</sup>.  
dreimal aber schreienden lieb  
thrice but shouting dear

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἶαν<sup>τα</sup> προσε<sup>φώνεεν</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντα</sup><sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber ja nahe  
quickly but then near seienden·  
being·

[465] Αἶαν<sup>διογε</sup> νές<sup>AdjV</sup> Τελα<sup>μώνιε</sup> κοίρανε<sup>λαών</sup>  
zeus|geborener  
Zeus|born

[466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μ<sup>A</sup> ὁ<sup>δουσσῆ</sup> ος<sup>ταλα</sup> σίφρονος<sup>AdjG</sup> ἴκετ' ἄ<sup>ὑτῇ</sup>  
um mich leid|prüfenden  
around me enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέ<sup>λη</sup><sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> βί<sup>ωατο</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>όντα</sup><sup>A</sup> PräAkt  
ihm gleich als wenn ihn allein  
to|him like as if him alone seienden  
being

[468] Τρῶες ἄ<sup>ποτμή</sup> ξαντες<sup>N</sup> ἐ<sup>νι</sup><sup>Prp</sup> κρατε<sup>ρῇ</sup><sup>AdjD</sup> ὕσ<sup>μίνῃ</sup>.  
abgeschnitten|habend in starken  
having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴο<sup>μεν</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὁ<sup>μilon</sup> ἄ<sup>λεξέμε</sup> ναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>μεινον</sup><sup>AdjKmpN</sup>  
aber durch  
but down|through denn  
for besser.  
better.

[470] δεῖδω<sup>μή</sup><sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πά<sup>θησιν</sup> ἐ<sup>νι</sup><sup>Prp</sup> Τρώ<sup>εσσι</sup> μο<sup>νωθεὶς</sup><sup>N</sup> AorPas  
dass|nicht etwas in allein|gelassen  
lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>ών</sup><sup>N</sup> PräAkt μεγά<sup>λη</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>θη</sup> Δανα<sup>οῖσι</sup> γέ<sup>νηται</sup>.  
tüchtig seiend, groß aber  
noble being, great

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>πών</sup><sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ', ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ισόθε</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so gesagt|habend der zwar der aber zugleich Gott|gleich  
thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὔρον ἔ<sup>πειτ</sup><sup>Adv</sup> Ὀδυ<sup>σῆα</sup> Δι<sup>ι</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
dann lieb· um aber ja  
then dear· around but then him|self

[474] Τρῶες ἔ<sup>πονθ'</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>φοινοὶ</sup><sup>AdjN</sup> θῶες ὁ<sup>ρεσφιν</sup>  
wie wenn auch blut|rot  
as if and blood|red

[475] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἔλα<sup>φον</sup> κερα<sup>ὸν</sup><sup>AdjA</sup> βε<sup>βλημένον</sup><sup>A</sup> PerM/P ὅν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἄνηρ  
um gehörnt getroffen|seiend, den auch  
around horned having|been|struck, whom and

[476] ὣς ἄ<sup>πὸ</sup><sup>Prp</sup> νευ<sup>ρῆς</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>λυξε</sup> πό<sup>δεσσι</sup>  
von den zwar auch  
from him indeed and

[477] φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅφρ<sup>Kon</sup> αἵμα<sup>lia</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὁ<sup>rw</sup>ρη·  
fliehend, bis dünn und  
fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται ὥκυσ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>rw</sup>ιστός,  
aber/so bald ja den doch schnell  
but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῶες<sup>ἐν</sup><sub>Prp</sub> οὔρεσι δαρδάπ<sup>του</sup>σιν  
roh|Fleisch|fressende ihn in  
raw|eating him in

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμε<sup>rw</sup>ϊ σκιε<sup>AdjD</sup> ρῶ<sup>ἐπὶ</sup><sub>Prp</sub> τε<sup>Pt</sup> λῖν ἥγαγε δαίμων  
in in schattigen· auf auch  
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δάπτει·  
zwar auch und aber/so  
indeed and but der he

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσῆα δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>  
so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden  
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ<sup>λοί</sup><sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἥρως  
viele und auch tapfere, aber/so  
many and also valiant, but der ja  
at|least

[484] αἰσῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·  
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen  
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σάκος ἥ<sup>τε</sup><sub>Kon</sub> πύργον,  
aber/so nahe tragend wie  
but from|near bearing just|as

[486] στή δ<sup>Pt</sup> παρ<sup>εξ</sup> ῥέξ<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>ες</sup> δ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>·  
aber/so seitwärts· aber/so verschieden|hin ein|anderer.  
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενέλαος ἀρ<sup>ήϊος</sup><sub>AdjN</sub> ἔξαγ' ὁ<sup>rw</sup>μίλου  
zwar den kriegertischer  
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>ος</sup><sub>Kon</sub> θεράπων σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν ἵππους·  
haltend, bis nahe  
having|held, until near

[489] Αἶας δ<sup>Pt</sup> Τρῶ<sup>ες</sup> εἰσιν ἐπ<sup>άλμενος</sup><sub>N</sub><sup>AorMed</sup> εἶλε Δόρυκλον  
aber/so auf|gesprungen|seiend  
but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen danach aber  
bastard then but

[491] οὐτα δὲ<sup>Pt</sup> | Λύσαν | δρον καὶ<sup>Kon</sup> | Πύρασον | ἡδὲ<sup>Kon</sup> | Πυ | λάρτην.

aber  
but                      und  
and                      und  
and

[492] ὥς<sup>Adv</sup> | δ<sup>,Pt</sup> | ὅπό | τε<sup>Kon</sup> | πλή | θων<sup>N</sup> | ποτα | μὸς πεδί | ον δὲ<sup>Pt</sup> | κά | τεισι |

wie  
as           aber  
but           wenn  
whenever    voll|strömend  
being|full                      aber  
but

[493] χειμάρ | ρους<sup>AdjN</sup> | κατ<sup>,Prp</sup> | ὄ | ρεσφιν ὁ | παζόμε | νος<sup>N</sup> | Διδὸς | ὄμβρω,

winter|strömend  
winter|flowing           hinab  
down                      begleitet|seiend  
being|attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | δρυς | ἀζαλέ | ας,<sup>AdjA</sup> | πολ | λὰς<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πεύκας |

viele  
many           aber  
but                      dürr,  
parched,           viele  
many           aber  
but           auch  
and

[495] ἐσφέρει | ται, πολ | λὸν<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | τ<sup>,Pt</sup> | ἀ | φυσγετὸν<sup>AdjA</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | βάλλει,

viel  
much           aber  
but           auch  
and           auf|gewühltes  
foamy           in  
into

[496] ὥς<sup>Adv</sup> | ἔφε | πε κλονέ | ων<sup>N</sup> | πεδί | ον τότε<sup>Adv</sup> | φαίδιμος<sup>AdjN</sup> | Αἶας,

so  
so                      auf|scheuchend  
driving|in|out                      damals  
then           glänzender  
glorious

[497] δαί | ζων<sup>N</sup> | ἵπ | πους τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀνέρας · | οὐδέ<sup>KonPt</sup> | πω<sup>Adv</sup> | ἔκτωρ |

mordend  
cleaving                      und  
and           auch  
also                      und|nicht  
nor           noch  
yet

[498] πεύθετ', ἐ | πεῖ<sup>Kon</sup> | ῥά<sup>Pt</sup> | μά | χης ἐπ<sup>,Prp</sup> | ἀ | ριστερὰ<sup>Adv</sup> | μάρνατο | πάσης<sup>AdjG</sup> |

da  
since           ja  
then                      auf  
upon           links  
left                      des|ganzen  
of|all

[499] ὄχθας | παρ<sup>Prp</sup> | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ<sup>D</sup> | ῥά<sup>Pt</sup> | μά | λιστα<sup>Adv</sup> |

an  
beside                      wo  
there           ja  
then           am|meisten  
most

[500] ἀνδρῶν | πῖπτε κά | ρηνα, βο | ῆ δ<sup>,Pt</sup> | ἄσ | βεστος<sup>AdjN</sup> | ὁ | ρώρει |

aber  
but           un|löschar  
unquenchable

[501] Νέστορά | τ<sup>,Pt</sup> | ἀμφι<sup>Prp</sup> | μέ | γαν<sup>AdjA</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ | ρήϊον<sup>AdjA</sup> | ἴδομε | νῆα.

auch  
and           um  
around           großen  
great           und  
and           kriegnerischen  
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν<sup>Pt</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν<sup>D</sup> | ὁ | μίλει | μέρμερα<sup>AdjA</sup> | ῥέζων<sup>N</sup> |

zwar  
indeed           mit  
among           diesen  
these           schlimme  
baneful           tuend  
doing

[503] ἔγχεϊ | θ<sup>,Pt</sup> | ἵπποσύ | νη τε<sup>Pt</sup> | νέ | ων<sup>AdjG</sup> | δ<sup>,Pt</sup> | ἀλά | παζε φά | λαγγας ·

auch  
and           und, der|Jünglinge  
and, of|young|men           aber  
but

[504] οὐδ<sup>,KonPt</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | πω<sup>Adv</sup> | χά | ζοντο κε | λεύθου | δῖοι<sup>AdjN</sup> | Ἀ | χαιοι |

und|nicht  
nor           wohl  
indeed           noch  
yet                      edle  
noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἂ<sup>A</sup> λέξαν<sup>A</sup> δρος ἑλ<sup>A</sup> νης πόσις ῥῦκό<sup>A</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>  
 wenn nicht schön|geloockten  
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἄ<sup>A</sup> ριστεῦ<sup>A</sup> οντα<sup>A</sup> PräAkt Μα<sup>A</sup> χάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>A</sup>,  
 aus|zeichnend|seienden  
 excelling

[507] ἰῶ<sup>A</sup> τριγλῶ<sup>A</sup> χινι<sup>AdjD</sup> βα<sup>A</sup> λῶν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὦμον<sup>A</sup>.  
 drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten  
 three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πε<sup>A</sup> ρίδει<sup>A</sup> σαν μένε<sup>A</sup> α<sup>A</sup> πνεῖ<sup>A</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt ἅ<sup>A</sup> χαιοὶ<sup>A</sup>  
 dem ja  
 for|him then atmend  
 breathing

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέ<sup>A</sup> μοιο<sup>A</sup> με<sup>A</sup> τακλιν<sup>A</sup> θέντος<sup>G</sup> AorPas ἔ<sup>A</sup> λοιεν<sup>A</sup>.  
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰδομε<sup>A</sup> νεὺς<sup>A</sup> προσε<sup>A</sup> φώνεε<sup>A</sup> Νέστορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>.  
 sofort aber göttlichen·  
 straightway but divine·

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέ<sup>A</sup> στωρ<sup>A</sup> Νη<sup>A</sup> ληϊά<sup>A</sup> δη<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἅ<sup>A</sup> χαιῶν<sup>A</sup>  
 o großer  
 O greatly

[512] ἄγρει<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέ<sup>A</sup> ων ἐπι<sup>A</sup> βήσεο<sup>A</sup>, παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>A</sup> χάων<sup>A</sup>  
 deiner  
 of|your zu  
 beside aber  
 but

[513] βαίνετω<sup>A</sup>, ἐς<sup>Prp</sup> νῆ<sup>A</sup> ας δέ<sup>Pt</sup> τά<sup>A</sup> χιστ<sup>AdvSup</sup> ἔ<sup>A</sup> χε<sup>A</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>.  
 zu  
 into aber am|schnellsten  
 but most|swiftly ein|hufige  
 single|hoofed

[514] ἰ<sup>A</sup> τρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἂ<sup>A</sup> νήρ<sup>A</sup> πολ<sup>A</sup> λῶν<sup>AdjG</sup> ἂν<sup>A</sup> τά<sup>A</sup> ξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 denn  
 for vieler  
 of|many gleich|wert  
 worth|as|much anderer  
 of|others

[515] ἰούς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκτάμ<sup>A</sup> νειν ἐπι<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ῥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσειν<sup>A</sup>.  
 auch  
 and auf  
 upon auch  
 and milde  
 gentle

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>A</sup>, οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀπί<sup>A</sup> θησε<sup>A</sup> Γε<sup>A</sup> ρήνιος<sup>AdjN</sup> ἱππότα<sup>A</sup> Νέστωρ<sup>A</sup>.  
 so  
 thus und|nicht  
 nor Gerener  
 Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>G</sup> ῥ<sup>Pr</sup> ὀχέ<sup>A</sup> ων ἐπε<sup>A</sup> βήσετο<sup>A</sup>, παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>A</sup> χάων<sup>A</sup>  
 sofort  
 at|once aber  
 but of|his|own zu  
 beside aber  
 but

[518] βαῖν<sup>A</sup> ἄσ<sup>A</sup> κληπιού<sup>A</sup> υἱὸς<sup>A</sup> ἂ<sup>A</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> ἰ<sup>A</sup> τήρος<sup>A</sup>.  
 tadellosen  
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεπετέσθην  
 aber but die|beiden aber nicht un|willige unwilling  
 the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
 auf hohl|gefügte dorthin denn lieb  
 toward hollow to|there for dear

[521] Κεβρίο νης δέ Τρώας ὀρινομένους ἐνόησεν  
 aber auf|gestachelte|seiende  
 but being|stirred

[522] Ἐκτορι παρβεβῶς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu  
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
 wir|beide zwar hier  
 we|two indeed here

[524] ἔσχατι ἦ πολέμοιο δυσηχέος οὗ δέ δ' ἄλλοι  
 laut|tönenden die aber ja anderen  
 loud|sounding who but indeed others

[525] Τρώες ὀρίνονται ἐπιμῖξ' ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
 gemischt und auch sie|selbst.  
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δέ κλονέει Τελαμῶνιος εὖ δέ μιν ἔγνω.  
 aber Telamonisch gut aber ihn  
 but Telamonian well but him

[527] εὐρὺ γὰρ ἄμφω μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
 weit denn um sondern und wir  
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξνθα μάλιστα  
 dorthin thither und auch also dort am|meisten  
 and also there most

[529] ἱππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες  
 und üblen vor|werfend|habend  
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρωρεν.  
 einander aber un|löschar  
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους  
 so ja gerufen|habend schön|mähnige  
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὺς δὲ πληγῆς αἶοντες  
 hell|tönender die aber hörend  
 shrill those but hearing

[533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφε|ρον|θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα με|τὰ<sup>Prp</sup> Τρωῶ|ας καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ|χαιοὺς|  
 rasch schnellen  
 swiftly swift  
 mitten|unter  
 among und  
 and

[534] στείβον|τε<sup>N</sup> τρε<sup>PrAkt</sup> νέκυ|ας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας·|αἵματι|δ<sup>Pt</sup> ἄξων|  
 zer|treten|seiend  
 treading und auch  
 and also aber  
 but

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅ|πας<sup>AdjN</sup> πεπά|λακτο καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες|αὐ<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον,  
 unten ganz  
 beneath all  
 und  
 and die um  
 which around

[536] ἃς<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππει|ων<sup>AdjG</sup> ὁ|πλέων ραθά|μιγγες ἔ|βαλλον|  
 die ja  
 which then von  
 pferrdischen  
 of|horse

[537] αἵ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐ|πισσώ|τρων. ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἴετο|δῦναι ὃ|μιλον|  
 welche auch  
 which and von  
 der aber  
 he but

[538] ἀνδρόμε|ον<sup>AdjA</sup> ῥῆ|ξαί τε<sup>Pt</sup> με|τάλμενος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυ|δοιμόν|  
 männlichen  
 manly und  
 and wagent·  
 daring· in aber  
 in but

[539] ἦκε κα|κὸν<sup>AdjA</sup> Δανα|οῖσι, μί|νυνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάζετο|δουρός·|  
 Übel  
 harm for|a|little  
 kurz aber  
 but

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλ|λων<sup>AdjG</sup> ἐπε|πωλεῖ|το στίχας|ἀνδρῶν|  
 aber  
 but er  
 he of|the  
 anderen  
 others

[541] ἔγγεί|τ<sup>Pt</sup> ἄορί|τε<sup>Pt</sup> μεγά|λοισί<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί|οισιν,  
 und  
 and und  
 and großen  
 with|great und  
 and

[542] Αἶαν|τος δ<sup>Pt</sup> ἄλέ|εινε μά|χην Τελα|μωνιά|δο<sup>AdjG</sup>·  
 aber  
 but des|Telamon|Sohnes.  
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δέ<sup>Pt</sup> πα|τήρ Αἴ|ανθ' ὑ|ψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον|ῶρσε·|  
 aber  
 but hoch|hochiger  
 high|throned in  
 into

[544] στή δέ<sup>Pt</sup> τα|φών<sup>N</sup> ὅπ|ιθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σά|κος βάλεν|ἐπταβό|ειον<sup>AdjA</sup>·  
 aber  
 but bestürzt,  
 AorAkt hinten aber  
 from|behind but sieben|rindiges,  
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δέ<sup>Pt</sup> παπτή|νας<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὁ|μίλου|θηρὶ ἐ|οικώς<sup>N</sup>·  
 aber  
 but spähend  
 peering auf  
 upon gleich|geworden  
 resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος<sup>N</sup> ὀλί|γον<sup>Adv</sup> γόνυ|γουνδός ἅ|μείβων<sup>N</sup>·  
 sich|umwendend  
 turning|about wenig  
 a|little wechselnd.  
 crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰ<sup>θων</sup>α<sup>AdjA</sup> λέ<sup>οντα</sup> βο<sup>ων</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσοῦ<sup>λοιο</sup>

wie aber feuigen von  
as but blazing from

[548] ἑσσεύ|αντο κύ|νες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |ἄνδρες|ἄγροι|ῶται|  
und and auch  
and also

[549] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ|ῶσι βο|ῶν ἐκ<sup>Prp</sup> | πᾶρ ἐ|λέσθαι|  
 die auch ihn nicht aus  
 who and him not out/of

[550]	πάννυχτοι <sup>Adv</sup>	ἐγρήσ	σουντες. <sup>N</sup>	ῥ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κρει	ῶν ἐρα	τίζων <sup>N</sup>
	die[ganze]Nacht		wachend-	der	aber			sich[erfreuend
	all[night]		being[awake-	he	but			delighting

[551] ἰθύει, ἅλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρῆσ|σει· θαμέ|ε<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|κοντες

aber nicht etwas dicht denn  
but not at/all frequent for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> | αἴς | σουσι θρα|σειά|ων<sup>AdjG</sup> | ἀπό<sup>Prp</sup> | χειρῶν |  
entgegen                      der|kühnen                  von  
against                      of/bold                      from

[553] καιόμε|ναί<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | τε<sup>Pt</sup> δε|ταί, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τε<sup>Pt</sup> τρεῖ|έσσύμε|νός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | περ<sup>Pt</sup>.  
 brennend                      und                      die                      auch                      eilig/seiend                      zwar.  
 burning                      and                      which                      and                      eager                      even.

[554] ἤϊω<sup>Adv</sup> | θεν<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>Prp</sup> ἀπο<sup>Adv</sup> | νόσφιν<sup>Adv</sup> | ἔβη<sup>Adv</sup> | τετ<sup>D</sup> | ἡτί<sup>PerM/P</sup> | θυμῷ<sup>Adv</sup>.

bei|Morgen aber von abseits  
at|dawn but from apart betrübtem  
sorrowing

[555] ὧς<sup>Adv</sup> Αἴ|α|ς τότ'<sup>Pt</sup> ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> Τρω|ων τετι|ημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> |ῆτορ|  
so so                  damals then      von from                  betrübt/seiend  
grieved

[556] ἦϊε | πόλλ.<sup>Adv</sup> | ἀέ | κων.<sup>AdjN</sup> | περι<sup>Prp</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | δῖε | νηυσὶν Ἀ | χαιῶν.

sehr                    ungern-                    um                    denn  
much                    unwilling-                    around                    for

[557] ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>,Kon</sup> ὅ<sup>ν</sup>ος παρ<sup>,Prp</sup> ἃ<sup>ς</sup> ρουραν ἰ<sup>ν</sup> ὧν<sup>N</sup> ἐβί<sup>PrAkt</sup> ῥησατο παῖδας

wie aber wenn an gehend  
as but when beside going

[558] νωθής, <sup>AdjN</sup> | ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὴ <sup>Pt</sup> | πολλα <sup>AdjA</sup> πε <sub>Pl</sub> <sup>Prp</sup> ρόπαλ', ἀμφις <sup>Adv</sup> ἐ <sub>Adv</sub> ἀγνι,  
träge, sluggish, dem ja viele um beiderseits  
sluggish, to/whom indeed many around apart

[559] κέρρει | τ<sup>Pt</sup> εἰσελ|θὼν<sup>N</sup> | βαθ<sup>AdjA</sup> | λήϊον. | οἷ<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> | παῖδες |  
 auch | eingetreten|habend | tief | die | aber auch  
 and | having|entered | deep | who | but also

[560] τύπτου|σιν ῥοπά|λοισι· β|η δε<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> |νηπίη<sup>AdjN</sup> |αὐτῶν·<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 aber auch kindisch ihrer·  
 but also childishness of them·



[561] σπουδῇ τ' <sup>Pt</sup> ἐξήλασσαν, ἐπεί <sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch and als when auch and

[562] ὥς <sup>Adv</sup> τότε <sup>Pt</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> Αἰάντα μέγαν <sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον <sup>AdjA</sup> υἱὸν  
so so damals dann großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι <sup>AdjN</sup> πολυήγερέες <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ κouroi  
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες <sup>N</sup> ξυστοῖσι μέσον <sup>AdjA</sup> σάκος αἰὲν <sup>Adv</sup> ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοτε <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μνησάσκετο θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen of|fierce

[566] αὖτις <sup>Adv</sup> ὑποστρεφθεὶς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδάμων <sup>AdjG</sup> ὅτε <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τρωάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden horse|taming einmal aber at|times but

[568] πάντας <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> προέεργε θοὰς <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆας ὁδεύειν,  
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Τρώων καὶ <sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγυ <sup>Adv</sup>  
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμενος <sup>N</sup> τὰ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δοῦρα θρασεῖα <sup>AdjG</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χειρῶν  
stehend standing die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλα <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> σάκεϊ μεγάλῳ <sup>AdjD</sup> πάγεν ὄρμενα <sup>N</sup> πρόσσω <sup>Adv</sup>  
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μεσσηγυ <sup>Adv</sup> πάρος <sup>Adv</sup> χροά λευκὸν <sup>AdjA</sup> ἐπαυρεῖν,  
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν <sup>Prp</sup> γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα <sup>N</sup> χροὸς ἄσαι.  
in in begehrend longing

[574] τὸν <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> οὔν <sup>Pt</sup> ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαδὸς <sup>AdjN</sup> υἱὸς  
den aber als nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιᾶζόμενον βελέεσσι,  
 dichten bedrängt|werdenden  
 with|thick being|pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ κόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 ja bei ihm gehend, und  
 then beside him going, and leuchtendem,  
 bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν  
 und and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
 unter unter sofort aber unter  
 straightway but under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.  
 aber but und and von  
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής  
 den aber als nun  
 him but when now gott|ähnlicher  
 godlike

[581] τεύχε' ἀπαινούμενον Ἀπιδάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ  
 gegen against und and ihn him  
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· right· aber but aber but

[584] ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεξιων,  
 wieder aber in  
 back but into meidend,  
 avoiding,

[585] ἦ ὅσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·  
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend·  
 but through|dringend having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
 o Freunde und Leitende  
 O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἦμαρ  
 aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen  
 having|rallied and pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφηνι  
 der who und|nicht ihn  
 who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο δυσηχέος·<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ'·<sup>Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern sehr entgegen face|to|face

[590] ἴστασθ' ἄμφ'·<sup>Prp</sup> Αἰῶντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν·  
 um großen Telamonischen around great Telamonian

[591] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' Εὐρύπουλος βεβλημένος·<sup>N PerPas</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ'·<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>  
 so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn so

[592] πλησίον<sup>Adv</sup> ἔστησαν σάκε' ὧμοισι κλίναντες<sup>N AorAkt</sup>  
 nahe neigend near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι·<sup>N AorMed</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἦλυθεν Αἴας·  
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen of|them but opposite

[594] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> μετὰστρεφθεῖς·<sup>N AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἵκετο ἔθνος ἐταίρων·  
 aber umgewandt, having|turned|about, but als when

[595] ὥς<sup>Adv</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·<sup>G PräM/P</sup>  
 so die zwar brennenden· blazing· so they indeed

[596] Νέστορα δ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο φέρον Νηληϊά·<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι·<sup>N PerAkt</sup> ἦγον δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν·  
 schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἐνόησε ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς·  
 den aber gesehen|habend fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant him but having|seen

[599] ἐστίκει γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνῇ μεγακίτεϊ<sup>AdjD</sup> νηϊ  
 denn auf upon tief|bäuchigem deep|hulled for upon

[600] εἰσορόων<sup>N PräAkt</sup> πόνον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἰώκᾱ τε<sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν·<sup>AdjA</sup>  
 hin|schauend heftige und tränen|reiche. looking|upon steep and and tearful.

[601] αἴψα<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐταῖρον ἐόν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα προσέειπε  
 sogleich aber seinen his|own quickly but

[602] φθεγξάμενος<sup>N AorMed</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὸς·<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλισίῃθεν<sup>Adv</sup> ἀκούσας<sup>N AorSAkt</sup>  
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέλεν ἀρχή·  
gleich  
equal  
aber  
but  
ja  
then  
ihm  
to|him

[604] τὸν<sup>A</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός·  
den  
him  
früher  
earlier  
tapferer  
valiant

[605] τίπτέ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> χρεώ ἐμεῖο<sup>G</sup>  
warum|denn mich  
why me  
was  
what  
aber  
but  
dich  
you  
von|mir  
of|me

[606] τὸν<sup>A</sup> δ' ἅπαμβιβόμενος<sup>N</sup> προσέφη πόδας ὥκους<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς·  
den  
him  
aber  
but  
entgegnend  
answering  
schnelle  
swift

[607] δῖε<sup>Adv</sup> Μενοιτιάδῃ τῷ<sup>D</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> κεχαρισμένῳ<sup>V</sup> θυμῷ  
edler  
divine  
dem  
to|the  
meinem  
my  
angenehm|gewordener  
having|been|pleasing

[608] νῦν<sup>Adv</sup> οἷω περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἐμὰ<sup>AdjA</sup> στήσασθαι Ἀχαιοὺς  
jetzt  
now  
um  
around  
meine  
my

[609] λισσομένους<sup>A</sup> χρεὼ γὰρ<sup>Pt</sup> ἵκάνεται οὐκέτ' ἄνεκτός<sup>AdjN</sup>  
bittend·  
begging·  
denn  
for  
nicht|mehr  
no|longer  
erträglich.  
bearable.

[610] ἀλλ' ἰθὺ νῦν<sup>Adv</sup> Πάτροκλε Διὶ φίλῳ<sup>AdjV</sup> Νέστορ' ἔρειο  
sondern  
but  
jetzt  
now  
lieber  
dear

[611] ὅν<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἄγει βεβλημένον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο·  
welchen  
irgendeinen  
whom  
someone  
diesen  
this  
getroffen  
having|been|struck  
aus  
out|of

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>N</sup> γ' ὀπίσθε<sup>Adv</sup> Μαχάονι πάντα<sup>AdjN</sup> ἔοικε  
wahrlich  
indeed  
indeed  
these  
ja  
hinten  
all  
alles  
all

[613] τῷ<sup>D</sup> Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδον ὄμματα φωτός·  
dem  
to|the  
aber  
but  
nicht  
not

[614] ἵπποι γὰρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> παρήϊξαν πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖαι<sup>N</sup>  
denn  
for  
mich  
me  
vorwärts  
forward  
begehrende.  
having|been|eager.

[615] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, Πάτροκλος δέ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
so  
thus  
aber  
but  
dem|lieben  
to|dear

[616] βῆ δέ<sup>Pt</sup> θεῖν παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίᾱς καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν.  
aber  
but  
an  
along|beside  
und  
and  
also

[617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>N</sup> | ἣν<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup> ληϊά<sup>N</sup> | δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>N</sup> | κοντο<sup>N</sup>,  
 die aber als ja des|Neliden  
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | μέν<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>N</sup> | βησαν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> | πὶ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>N</sup> | πουλυβό<sup>N</sup> | τειραν<sup>AdjA</sup>,  
 sie|selbst zwar ja auf  
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,  
 much|nourishing,

[619] ἵππους<sup>N</sup> | δ'<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>N</sup> | δων θερά<sup>N</sup> | πων λύε<sup>N</sup> | τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup> | ροντος<sup>N</sup>,  
 aber but dessen  
 of|that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>N</sup> | ων<sup>N</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> | πεψύ<sup>N</sup> | χοντο<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> | τώνων<sup>N</sup>,  
 aus jene aber  
 out|of they but

[621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> | πο<sup>N</sup> | τὶ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>N</sup> | ἣν<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> | θῖν' ἄλός<sup>N</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ξ<sup>N</sup> | πειτα<sup>Adv</sup>,  
 stehend|beide gegen bei aber  
 having|stood towards beside but danach  
 then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup> | ἣν<sup>N</sup> ἐλ<sup>N</sup> | θόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | ἐ<sup>N</sup> | πὶ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>N</sup> | μοῖσι<sup>N</sup> κά<sup>N</sup> | θιζον<sup>N</sup>.  
 in gekommen|seiend auf  
 into having|come upon

[623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> | τεῦχε<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> | κειῶ<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> | ὑπλόκα<sup>N</sup> | μος<sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>N</sup> | μῆδη<sup>N</sup>,  
 ihnen aber schön|gelockte  
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ'<sup>N</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>N</sup> | δοιο γέ<sup>N</sup> | ρων, ὅτε<sup>Kon</sup> | πέρσεν<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> | χιλλεύς<sup>N</sup>,  
 die aus als  
 whom from when

[625] θυγατέρ'<sup>N</sup> | Ἀρσινό<sup>N</sup> | ου μεγα<sup>N</sup> | λήτορος<sup>AdjG</sup>, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀ<sup>N</sup> | χαιοὶ<sup>N</sup>,  
 großsinnigen, die ihm  
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον<sup>N</sup> | οὐνεκα<sup>Kon</sup> | βουλή<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> | ριστεῦ<sup>N</sup> | εσκεν ἄ<sup>N</sup> | πάντων<sup>AdjG</sup>.  
 weil aller.  
 because of|all.

[627] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω<sup>N</sup> | ἔν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> | πρῶ<sup>N</sup> | τον<sup>Adv</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> | πιπροί<sup>N</sup> | ηλε<sup>N</sup> | τρά<sup>N</sup> | πεζαν<sup>N</sup>,  
 die ihnen|beiden zuerst ja  
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> | κυανό<sup>N</sup> | πεζαν<sup>AdjA</sup> | ἐ<sup>N</sup> | ὕξοον<sup>AdjA</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> | αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>,  
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει<sup>N</sup> | ον<sup>AdjA</sup> | κάνε<sup>N</sup> | ον, ἐπὶ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | κρόμου<sup>N</sup> | ον ποτῶ<sup>N</sup> | ὄψον<sup>N</sup>,  
 ehernen darauf aber  
 bronze upon and

[630] ἡδὲ<sup>Kon</sup> | μέ<sup>N</sup> | λι<sup>N</sup> | χλω<sup>N</sup> | ρόν<sup>AdjA</sup>, παρὰ<sup>Prp</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἀλφίτου<sup>N</sup> | ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> | ἀκτὴν<sup>N</sup>,  
 und grün, neben aber  
 and fresh, beside and heiligen  
 sacred

[631] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ πας περικαλλέες, <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ' ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γεραιός, <sup>AdjN</sup>  
 neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis, old|man,

[632] χρυσεῖ<sup>AdjD</sup> οἰς ἤλοισι πεπαρμένον·<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐατα δ' <sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm with|golden  
 with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ' <sup>AdjN</sup> ἔσαν, <sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελειάδες ἀμφὶς <sup>Adv</sup> ἑκάστον <sup>AdjA</sup>  
 vier four zwei aber and rings on|either|side je|den each  
 four double and on|either|side each

[634] χρύσειαι<sup>AdjN</sup> νεμέθοντο, <sup>AdjN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένεσσι ἦσαν.  
 goldene golden zwei aber unter  
 golden two but under

[635] ἄλλος <sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀποκινήσασκε τραπέζης  
 ein|anderer zwar müh|end toiling  
 another indeed toiling

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐόν, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Νέστωρ δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέρον<sup>AdjN</sup> ἀμογήτι<sup>Adv</sup> ἄειρεν.  
 größer more seiend, aber der but the Greis old|man mühelos without|toil  
 more being, but the old|man without|toil

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κύκησε γυνὴ ἔϊκυῖα<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> θεῇ<sup>Pr</sup> ἦσιν  
 in diesem ja ihnen gleich|seiend  
 in it then for|them having|resembled

[638] οἷνω Πραμνεῖ<sup>AdjD</sup> ω, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἴγειον<sup>AdjA</sup> κνή<sup>Pr</sup> τυρόν  
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften  
 Pramnian, upon and goat

[639] κνήστι χαλκεῖ<sup>AdjD</sup> η, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλφειτα λευκά <sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 ehern, darauf aber und weißes  
 bronze upon and white

[640] πινέμεναι δ' <sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ὥπλισσε κυκλιῶ.  
 aber nachdem ja  
 but when then

[641] τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίνοντ' <sup>DuN</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα <sup>AdjA</sup> δίψαν  
 die|beiden aber als nun then tranken ab|lassenden viel|beißenden  
 the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνέποντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 zu einander erzählend,  
 toward each|other speaking,

[643] Πάτροκλος δὲ<sup>Pt</sup> θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος <sup>AdjN</sup> φῶς.  
 aber götter|gleicher  
 but equal|to|a|god

[644] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γεραιός <sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, <sup>AdjG</sup>  
 den aber gesehen|habend der Greis old|man von glänzenden,  
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐ<sup>N</sup> λών,<sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι ἄ<sup>N</sup> νωγε.  
 hinein aber | genommen|habend, hin nieder  
 into and | having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> ναινέτο | εἰπέ<sup>Pt</sup> τε | μῦθον.  
 aber | anderwärts  
 but from|the|other|side | und  
 and

[647] οὐ<sup>Pt</sup> χ<sup>N</sup> ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε<sup>Adv</sup> δι<sup>N</sup> οτρεφές,<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> πείσεις.  
 nicht | greis | zeus|genährter, und|nicht mich  
 not | old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdvN</sup> νεμε<sup>N</sup> σητὸς<sup>AdvN</sup> ὁ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> προέ<sup>N</sup> ηκε<sup>N</sup> πυθέσθαι  
 ehrwürdig | tadelnswert | der | mich  
 revered | to|be|resented he | me

[649] ὅν<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> γεις βε<sup>N</sup> βλημένον<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 wen | irgendeinen | diesen | verwundet- | sondern | auch | selbst  
 whom | someone this | having|been|struck- | but | also | myself

[650] γινώσκω, ὁρὸ<sup>N</sup> ω δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα | ποιμένα | λαῶν.  
 aber  
 but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>N</sup> πος ἐρέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος | εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.  
 jetzt | aber | sagend | wiederum  
 now | but going|to|say again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> οἶσθα γε | ραιε<sup>Adv</sup> δι<sup>N</sup> οτρεφές,<sup>Adv</sup> οἷος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> κείνος<sup>N</sup>  
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener  
 well | but you | old|man Zeus|nurtured, | what|sort that|man

[653] δεινὸς<sup>AdvN</sup> ἀ<sup>N</sup> νήρ· τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> ναίτιον<sup>AdvA</sup> αἰτιό<sup>N</sup> ωτο.  
 schrecklich | bald | wohl | auch | schuldlosen  
 terrible | soon would also | the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup> μείβετ' εἰ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Γε<sup>N</sup> ρήνιος<sup>AdvN</sup> ἵπποτα | Νέστωρ.  
 den | aber | dann | Gereener  
 him | but then | Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> Ἀχιλλεὺς ὅλοφύρεται | υἱὰς Ἀχαιῶν,  
 warum | denn | so  
 why | then thus

[656] ὅσσοι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βέλε<sup>N</sup> σιν βε<sup>N</sup> βλήται | οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> οἶδε  
 wie|viele | ja | auch|nicht | etwas  
 how|many indeed | and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> ρωρε κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατόν· οἱ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστοι<sup>AdvNSup</sup>  
 wie|viel | durch | die | nämlich | Besten  
 how|great | throughout who | for the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>N</sup> σιν κέα<sup>N</sup> ται βε<sup>N</sup> βλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμε<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und.  
 in | having|been|struck | being|wounded | and.

[659] βέβληται μὲν δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Τυδεΐδης κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
 zwar der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δὲ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἦδ' Ἀγαμέμνων.  
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁἶστ' ὤ.  
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἧ<sup>Prp</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς  
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> Δαναὺν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται οὐδ' ἔλεαιρεί.  
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νῆες θαλῆ<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 wohl indeed er until that ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἄε<sup>Prp</sup> κητι<sup>Prp</sup> πυρὸς δηῖοιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ' ἐπιχερῶ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἴς  
 selbst und we|ourselves im|Nahkampf hand|to|hand nicht denn meine my

[668] ἔσθ' οἷ<sup>N</sup> παρὸς<sup>Adv</sup> ἔσκεν ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς<sup>Kon</sup> ἠβώοιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
 möchte|doch would|that so aber mir to|me fest steadfast

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἦλθει οἰσι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> νεῖκος ἐτύχθη  
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτ' ἔγὼ<sup>N</sup> κτάνον Ἴτυμον ἦα  
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> γ' ὑπειροχίδην, ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἥλιδι ναιετάασκε,  
 edlen noble der who in in



[673] ῥύσι' ἐ|λαυνόμε|νος<sup>N</sup> Präm/P δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀ|μύνων<sup>N</sup> PräAkt ἡσι<sup>D</sup> Pr βό|εσσιν|  
treibend· der aber abwehrend für|seine  
being|driven· he but warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν<sup>Prp</sup> πρώ|τοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐ|μῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> |χειρὸς ἅ|κοντι,|  
in den|Vordersten meiner von  
in in the|foremost of|my from

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε|σεν, λα|οὶ δὲ<sup>Pt</sup> πε|ρίτρεσαν|ἀγροὶ|ῶται. |  
hinab aber aber  
down down but but

[676] ληΐδα δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί|ου συνε|λάσσαμεν|ῥηλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> |  
aber aus sehr viel  
but out|of but exceedingly much

[677] πεντή|κοντα<sup>Adj</sup> βο|ῶν ἀγέ|λας, τόσα<sup>AdjA</sup> |πῶεα|οἶῶν, |  
fünfzig so|viele  
fifty so|many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συ|ῶν συβό|σια, τόσ<sup>AdjA</sup> |αἰπόλι|α πλατέ<sup>AdjA</sup> |αἰγῶν, |  
so|viele so|viele weite  
so|many so|many broad

[679] ὕππους δὲ<sup>Pt</sup> ξαν|θὰς<sup>AdjA</sup> ἑκα|τὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |πεντή|κοντα<sup>Adj</sup> |  
aber fuchsfarbene hundert und  
but chestnut a|hundred and fünfzig  
fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλει|ας<sup>AdjA</sup> πολ|λῆσι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> |πῶλοι οὐ|πῆσαν. |  
alle weiblichen, vielen aber  
all female, with|many but

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἡλασά|μεσθα Πύ|λον Νη|λήϊον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> |  
und die zwar Neleisch hinein  
and these|things indeed Neleian inward

[682] ἐννύχ|οι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· γε|γῆθαι δὲ<sup>Pt</sup> |φρένα|Νηλεΰς, |  
nächtlich zu aber  
by|night toward but

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε|πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέ|ω<sup>AdjD</sup> πόλε|μον δὲ<sup>Pt</sup> κί|όντι. <sup>D</sup> AorSAkt  
weil mir vieles dem|Jüngling aber gehend.  
because to|me many to|a|youth but going.

[684] κήρυ|κες δ<sup>Pt</sup> ἐλί|γαινον ἅμ<sup>Prp</sup> |ήοι|φαινομέ|νηφι<sup>D</sup> Präm/P |  
aber mit erscheinend  
but at|once appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἱμεν|οῖσι<sup>D</sup> Pr χρεῖος ὁ|φείλετ' ἐν<sup>Prp</sup> |Ἥλιδι|δίη<sup>AdjD</sup> |  
die denen in göttlicher·  
those to|whom in in divine·

[686] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> συ|ναγρόμε|νοι<sup>N</sup> AorM/P Πυλί|ων<sup>AdjG</sup> ἡ|γήτορες|ἄνδρες |  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier  
who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευ|ον· πολέ|σιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ|πειοι|χρεῖος ὁ|φειλον,  
 vielen<sup>vielen</sup> to|many<sup>to|many</sup> denn<sup>denn</sup> for<sup>for</sup>

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ|μεῖς<sup>N</sup> πρ|παύ|ροι<sup>AdjN</sup> κεκα|κωμένοι<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ|ῆμεν·  
 weil<sup>weil</sup> since<sup>since</sup> wir<sup>wir</sup> we<sup>we</sup> wenige<sup>wenige</sup> few<sup>few</sup> misshandelt|gewesen<sup>misshandelt|gewesen</sup> having|been|worn|down<sup>having|been|worn|down</sup> in<sup>in</sup> in<sup>in</sup>

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ·<sup>Pt</sup> ἐκά|κωσε βί|η Ἡ|ρακλη|εῖη<sup>AdjN</sup>  
 gekommen|seiend<sup>gekommen|seiend</sup> having|come<sup>having|come</sup> denn<sup>denn</sup> for<sup>for</sup> ja<sup>ja</sup> then<sup>then</sup> herakleische<sup>herakleische</sup> of|Heracles<sup>of|Heracles</sup>

[690] τῶν<sup>G</sup> πρ|προτέ|ρων<sup>AdjG</sup> ἐτέ|ων, κατὰ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔκταθεν|ὅσσοι<sup>N</sup> ἄ|ριστοι·<sup>AdjN</sup>  
 der<sup>der</sup> of|the<sup>of|the</sup> früheren<sup>früheren</sup> former<sup>former</sup> herab<sup>herab</sup> utterly<sup>utterly</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> viel|viele<sup>viel|viele</sup> as|many|as<sup>as|many|as</sup> Besten·<sup>Besten·</sup> best·<sup>best·</sup>

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη|λῆος ἄ|μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες|ῆμεν·  
 zwölf<sup>zwölf</sup> twelve<sup>twelve</sup> denn<sup>denn</sup> for<sup>for</sup> tadel|losen<sup>tadel|losen</sup> blameless<sup>blameless</sup>

[692] τῶν<sup>G</sup> οἱ|ος<sup>AdjN</sup> λιπό|μην, οἱ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὁ|λοντο·  
 von|denen<sup>von|denen</sup> of|them<sup>of|them</sup> allein<sup>allein</sup> alone<sup>alone</sup> die<sup>die</sup> aber<sup>aber</sup> others<sup>others</sup> who<sup>who</sup> but<sup>but</sup> alle<sup>alle</sup> all<sup>all</sup>

[693] ταῦθ'·<sup>A</sup> ὑπε|ρηφανέ|οντες<sup>N</sup> ἔ|πειοι|χαλκοχί|τωνες<sup>AdjN</sup>  
 dieses<sup>dieses</sup> these|things<sup>these|things</sup> überheblich|seiend<sup>überheblich|seiend</sup> acting|over|proud<sup>acting|over|proud</sup> bronze|geharnischte<sup>bronze|geharnischte</sup> bronze|clad<sup>bronze|clad</sup>

[694] ἡμέας<sup>A</sup> ὑβρί|ζοντες<sup>N</sup> ἄ|τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό|ωντο·  
 uns<sup>uns</sup> us<sup>us</sup> übermütig|seiend<sup>übermütig|seiend</sup> insulting<sup>insulting</sup> Frevel|taten<sup>Frevel|taten</sup> reckless|things<sup>reckless|things</sup>

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὗ<sup>N</sup> γέ|ρων ἀγέ|λην τε<sup>Pt</sup> βο|ῶν καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>Adv</sup> μέγ·<sup>Adv</sup> οἰῶν  
 aus<sup>aus</sup> out|of<sup>out|of</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> he<sup>he</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> sehr<sup>sehr</sup> great<sup>great</sup>

[696] εἶλετο|κρινάμε|νος<sup>N</sup> τρι|ηκόσι·<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο|μῆας·  
 ausgesucht|habend<sup>ausgesucht|habend</sup> having|selected<sup>having|selected</sup> dreihundert<sup>dreihundert</sup> three|hundred<sup>three|hundred</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup>

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> χρεῖ|ος μέγ·<sup>Adv</sup> ὁ|φείλετ' ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι|δίη<sup>AdjD</sup>  
 und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> denn<sup>denn</sup> for<sup>for</sup> ihm<sup>ihm</sup> to|him<sup>to|him</sup> sehr<sup>sehr</sup> great<sup>great</sup> in<sup>in</sup> in<sup>in</sup> göttlicher<sup>göttlicher</sup> divine<sup>divine</sup>

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἄθλοφό|ροι<sup>AdjN</sup> ἵπ|ποι αὐ|τοῖσιν<sup>D</sup> ὁ|χεσφιν  
 vier<sup>vier</sup> four<sup>four</sup> preis|tragende<sup>preis|tragende</sup> prize|winning<sup>prize|winning</sup> mit|ihren<sup>mit|ihren</sup> with|their|own<sup>with|their|own</sup>

[699] ἐλθόν·<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> μετ'·<sup>Prp</sup> ἄ|εθλα· πε|ρί<sup>Prp</sup> τρίπο|δος γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ|μελλον  
 gekommen|seiend<sup>gekommen|seiend</sup> having|come<sup>having|come</sup> mit<sup>mit</sup> after<sup>after</sup> um<sup>um</sup> for<sup>for</sup> denn<sup>denn</sup> for<sup>for</sup>

[700] θεύσεσ|θαί· τοὺς<sup>A</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐθι·<sup>Adv</sup> ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Αὐ|γείας  
 die<sup>die</sup> them<sup>them</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> dort<sup>dort</sup> there<sup>there</sup>

[701] κάσχεθε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐλατῆρ' ἀφ'εἰ ἀκάχημενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἵππων.

ihn aber bekümmert  
him but sore|grieved

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἐπέων κεχολωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων

deren der zornig|geworden  
of|these he angered und auch

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἄλλ'<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον ἔδωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but other|things into

[704] δαιτρεῦεῖν, μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτεμβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κίοι ἴσης<sup>AdjG</sup>

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend  
someone to|him being|deprived der|gleichen.  
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> διείπομεν, ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἅστῳ

wir zwar die the|things einzelnen um auch  
we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι πάντες<sup>AdjN</sup>

die aber am|dritten  
they but on|the|third alle all

[707] ἦλθον ὁμῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῶνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und  
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυνδίνῃ<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μολιόνε θωρήσσοντο

in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen  
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτ'<sup>Adv</sup> ἐόντ'<sup>DuA</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup><sub>PerAkt</sub> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.

noch yet seiend, nicht doch sehr  
yet being, not yet very wissend  
knowing stürmischer  
of|fierce

[710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> κολῶνῃ

aber eine  
but a|certain steile  
steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφειῶ, νεάτη<sup>AdjN</sup> Πύλου ἡμαθόεντος<sup>AdjG</sup>

weit an entlegenste  
far upon furthest sandigen·  
sandy·

[712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφοστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

die her begierig|seiend.  
eager.

[713] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt Ἀθήνῃ

aber als ganzes uns aber  
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θέουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ὀλύμπου θωρήσσειν

laufend von  
running from

[715] ξννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ, KonPt κοντα, AdjA Πύ, λον κατά, Prp λαδὸν ἄ, γειρεν  
 nächtlich, und|nicht wider|willigen durch  
 by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἐσσυμέ, νους, A πολε, μίζειν. οὐδ', KonPt με, A Νηλεὺς, Pr  
 sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich  
 but very eager and|not me

[717] εἴα, θωρήσ, σεσθαι, ἀ, πέκρυ, ψεν δέ, Pt μοι, D ἵππους, Pr  
 aber mir  
 but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A μ', A ξ, φη ἴδ, μεν πολε, μή, ἴα, AdjA ἔργα.  
 nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige  
 not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰπ, πεῦσι με, τέπρεπον, ἡμετέ, ροισι, AdjD  
 aber auch so unseren  
 but also thus our|own

[720] καί, Kon πε, ζός, AdjN περ, Pt ἐ, ὦν, N ἐπεί, Kon ὥς, Adv ἄγε, νεῖκος Ἀ, θήνη.  
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N ποτα, μὸς Μινυ, ῆϊος, AdjN εἰς, Prp ἄλα, βάλλων, N  
 aber einen Minyer|isch in  
 but a|certain Minyeian into werfend  
 casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρή, νης, ὅθι, Adv μείναμεν, Ἡῶ, δῖαν, AdjA  
 nahe wo göttliche  
 near where holy

[723] ἰππῆ, ες Πυλί, ων, AdjG τὰ, N δ', Pt ἐ, πέρρεον, ἔθνεα, πεζῶν, AdjG  
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger,  
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυδῖ, η, Adv σὺν, Prp τεύχεσι, θωρηχ, θέντες, N  
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι, οί, Adv ἱκό, μεσθ', ἱε, ρὸν, AdjA ῥόον, Ἀλφει, οῖο.  
 mittags heiligen  
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα, Adv Δι, ῖ ρέ, ξαντες, N ὕ, περμενεῖ, AdjD ἱε, ρὰ, καλά, AdjA  
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,  
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον, δ', Pt Ἀλφει, ῶ, ταῦ, ρον δέ, Pt Πο, σειδά, ωνι,  
 aber aber  
 but but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀ, θηναί, η, γλαυ, κώπιδι, AdjD βοῦν, ἄγε, λαίην, AdjA  
 aber eulen|äugigen herden|führende,  
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμ'εσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 dann durch  
 then throughout  
 in in voll|zähligen,  
 companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἔκαστος  
 und and  
 in in in|denen  
 with|his|own jeder  
 each

[731] ἀμφὶ ῥοῶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 um around  
 aber but groß|mütige  
 great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστου δι'αρραῖσαι μεμαῶτες.  
 ja indeed  
 begierig|seiend  
 eager

[733] ἀλλὰ σφὶ προπάρουιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.  
 aber but  
 ihnen to|them voraus before groß  
 great

[734] εὖτε γὰρ ἥελι'ος φάθων ὕπερ ῥέσχεθε γαίης,  
 als|bald denn for  
 leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.  
 und and betend|seiend  
 praying und and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
 aber but als  
 when ja indeed der|Pylier und  
 of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst first ich I  
 aber but einhufige  
 single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν γὰμ'βροδὶ δ' ἦν Αὐγείας,  
 aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θυγάτρ' εἵχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,  
 älteste eldest aber but  
 blonde fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.  
 die so|viele  
 who so|many wie|viele  
 as|many|as weite  
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,  
 den him zwar indeed ich I  
 heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem  
 bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσι γὰρ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 aber but in in ich aber in  
 I but into gesprungen|seiend  
 having|leapt

[743] στὴν ῥά<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> προμάχοισιν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειοι<sup>l</sup>  
 ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλουδ<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἴδον ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup>  
 hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς<sup>N</sup> ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 der who

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐπόρουσα κελαινῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δ' ἔλιν διφρούς, δύο<sup>Adj</sup> δ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] φῶτες ὁδὰς<sup>Adv</sup> ἔλιν οὐδας ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup>  
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,  
 und and nun now wohl and now would

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πατὴρ εὐρύ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων<sup>l</sup>  
 wenn nicht if not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἐσάωσε καλύψας<sup>N</sup> ἥερι πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἔνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς Πυλίοις<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος ἐγγυάλιξε.  
 dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπόμεσθα διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίον<sup>l</sup>  
 so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντες<sup>N</sup> τ' αὐτοὺς<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τ' ἔντεα καλὰ<sup>AdjA</sup> λέγοντες<sup>N</sup>  
 tödend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν ἵππους  
 bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλησίου ἔνθα<sup>Adv</sup> κολῶνη  
 und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνῃ.  
 woher wieder  
 whence back|again

[758] ἐν<sup>Adv</sup> ἄνδρα κτείνας<sup>N</sup> πύμα<sup>AorSAkt</sup> τον<sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 dort  
 there getötet|habend  
 having|killed letzten  
 last aber  
 but

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
 wieder  
 back von  
 from schnelle  
 swift

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ' ἐύχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.  
 alle  
 all aber  
 and und  
 and

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον, εἰ<sup>Kon</sup> ποτ' ἐόν γε, μετ' ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς  
 so  
 thus wenn  
 if einst  
 ever ja,  
 indeed, unter  
 among aber  
 but

[762] οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οἶω  
 allein  
 alone der  
 of|the wahrlich auch  
 indeed and ihn  
 him

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς ὄληται.  
 vieles  
 many sobald  
 when wohl  
 then von  
 from

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν  
 o  
 O wahrlich zwar  
 indeed at|least to|you indeed  
 so  
 thus

[765] ἡματι τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ' ἐκ<sup>Prp</sup> Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem  
 the als  
 when dich  
 aus  
 you from

[766] νῶτ' ὅδε<sup>Pt</sup> τ' ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντες<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεὺς  
 uns|beiden aber  
 we|two and and drinnen  
 within seiend  
 being ich  
 I und  
 and göttlicher  
 godlike

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ' ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις ἢ κούομεν ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέτελλε.  
 alles  
 all|things sehr  
 very in  
 in wie  
 as

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθαι δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάνοντας<sup>A</sup>  
 aber  
 but gut  
 well bewohnt|seiende  
 dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον<sup>N</sup> τεσ<sup>PräAkt</sup> κατ' Ἀχαιίδα<sup>Prp</sup> πολυβότειραν<sup>AdjA</sup>  
 versammelnd  
 gathering über  
 throughout viel|vieh|nährende.  
 much|nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ' ἐπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον<sup>Adv</sup>  
 dort  
 there aber  
 but dann  
 then drinnen  
 within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχιλῆα· γέ<sup>Pt</sup> ρων δ<sup>Pt</sup> ἰπ<sup>Pt</sup> πηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und dich, bei aber aber Pferde|lenker  
and you, beside and and chariot|driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικε<sup>Pt</sup> ραῦνω<sup>AdjD</sup>  
fette Donner|liebenden  
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν<sup>Prp</sup> χόρ<sup>Pt</sup> τω· ἔχε δὲ<sup>Pt</sup> χρύ<sup>Pt</sup> σειον<sup>AdjA</sup> ἄλ<sup>Pt</sup> λεισον  
in aber goldenen  
in but golden

[774] σπένδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> αἶθομέ<sup>Pt</sup> νοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἱε<sup>Pt</sup> ροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βοὸς ἔπε<sup>Pt</sup> τον κρέα, νῶι<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐν<sup>Prp</sup> νι<sup>Prp</sup> προθύ<sup>Pt</sup> ροισι· τα<sup>Pt</sup> φῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>Pt</sup> ρουσεν Ἀχιλλεύς,  
in in erschrocken|seiend aber  
in in stunned but

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>Pt</sup> χειρὸς ἐλ<sup>Pt</sup> λών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>Pt</sup> ασθαι ἄν<sup>Pt</sup> ωγε,  
hinein aber genommen|habend, hinab aber  
into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ<sup>Pt</sup>· εὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Pt</sup> θηκεν, ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοις θέμις ἐστίν.  
und gut welche und  
and well which and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τάρ<sup>Kon</sup> πημεν ἐδητύος ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber sobald und  
but when and

[780] ἦρχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μύθοιο κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑμῶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅμ<sup>Prp</sup> ἔπεσθαι·  
ich befehlend ordering euch zugleich  
I you together

[781] σφῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡθέλε<sup>Pt</sup> τον, τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπέτελλον.  
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles  
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παιδὶ γέ<sup>Pt</sup> ρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ  
zwar seinem  
indeed to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύ<sup>Pt</sup> ειν καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer und überlegen  
always and preeminent der|anderen-  
of|others

[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so  
to|you but again thus



[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>Pt</sup> ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> ἐσσι· βίη<sup>Pt</sup> δ' ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>.

älter older aber du but you aber der ja viel much besser. better.

[787] ἀλλ' ἐὺ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> φάσθαι<sup>Pt</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ξένος<sup>Pt</sup> ἢ δ' ὑποθέσθαι<sup>Pt</sup>

sondern gut ihm dichtetes und

[788] καὶ οἱ<sup>D</sup> σημαίνειν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>.

und ihm and to him der aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ῥων, σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι· ἀλλ' ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ νῦν<sup>Adv</sup>

so thus der he du aber but sondern noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ' εἴ ποῖς Ἀχιλλεὺς δαίφρονι<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.

dieses these|things kampff|verständigen war|minded wenn wohl ever

[791] τίς δ' οἷδ' ἐκέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer aber who then ob wohl ihm mit

[792] παρὲν πῶν<sup>N</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Pt</sup> ῥαίφασίς ἐστὶν ἐταίρου.

zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>N</sup> φρεσὶν ἡσὶ<sup>D</sup> θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καὶ τινά<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,

und irgend|etwas ihm von|Seiten and something to|him from erhabene august

[795] ἀλλὰ σέ<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἅμα<sup>Adv</sup> δ' ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω

sondern dich doch aber zugleich aber and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ τοι<sup>D</sup> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον δέ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,

und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> εἴσκοντες<sup>N</sup> ἀπόσχωνται πολέμοιο

wenn wohl dich dem gleichend likening if ever you to|him

[799] Τρῶες, ἀ|ναπνεύ|σωσι δ'·<sup>Pt</sup> ἀ|ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἷες Ἀ|χαιῶν|  
 aber kriegerische  
 and warlike

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι·<sup>PräM/p</sup> ὀλί|γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀ|νάπνευ|σις πολέ|μοιο·|  
 ermattet|seiend·  
 being|worn· klein  
 small aber auch  
 but and

[801] ῥεῖ<sup>Adv</sup> α<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ'·<sup>Pt</sup> ἀκμῇ|τες<sup>AdjN</sup> κεκ|μηότας<sup>A</sup> PerAkt| ἄνδρας ἀ|ϋτῇ|  
 leicht aber doch kraft|volle  
 easily then would vigorous ermüdete  
 worn|out

[802] ὤσαιο|θε προτι<sup>Prp</sup> ἄστυ νε|ῶν ἀπο<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλισι|άων·|  
 nach  
 toward weg  
 away|from und  
 and

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τῷ<sup>D</sup> Pr δ'·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν ἐ|νὶ<sup>Prp</sup> στή|θεσσι<sup>N</sup> ὃ|ρινε,  
 so  
 thus ihm  
 to|him aber  
 but ja  
 then in  
 in

[804] βῆ δέ<sup>Pt</sup> θε|εἰν παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας ἐπ'·<sup>Prp</sup> Αἰακί|δην Ἀχι|λῆα·|  
 aber  
 and an  
 beside zu  
 toward

[805] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας Ὀ|δυσσῆ|ος θεῖ|οιο<sup>AdjG</sup>  
 aber  
 but als  
 when indeed an|den|entlang  
 along göttlichen  
 godlike

[806] ἴξε θε|ῶν<sup>N</sup> PräAkt Πά|τροκλος, ἵ|νά<sup>Kon</sup> σφ'·<sup>D</sup> Pr ἀγο|ρή τε<sup>Pt</sup> θε|μῖς τε<sup>Pt</sup>  
 laufend  
 running wo  
 where ihnen  
 for|them und  
 and und  
 and

[807] ἦην, τῇ<sup>D</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφί<sup>D</sup> Pr θε|ῶν ἐτε|τεύχατο|βωμοί,  
 dort  
 at|which indeed und  
 and ihnen  
 to|them

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Εὐρύπυ|λος βε|βλημένος<sup>N</sup> PerM/p|ἀντεβό|λησε|  
 dort  
 there ihm  
 to|him verwundet|seiend  
 having|been|struck

[809] διογε|νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ|αιμονί|δης κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὃ|ἴστῳ|  
 Zeus|geborener  
 Zeus|born gegen  
 down|upon

[810] σκάζων<sup>N</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ|μου· κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι|ος<sup>AdjN</sup> ῥέεν|ιδρώς|  
 hinkend  
 limping aus  
 out|of hinab  
 down aber  
 but feucht  
 moist

[811] ὦμων καὶ<sup>Kon</sup> κεφα|λῆς, ἀπο<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔλκεος|ἀργαλέ|οιο<sup>AdjG</sup>  
 und  
 and von  
 from aber  
 but schmerzlichen  
 grievous

[812] αἶμα μέ|λαν<sup>AdjN</sup> κελά|ρυξε· νό|ος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·|  
 schwarz  
 black  
 indeed  
 ja  
 zwar  
 standhaft  
 firm

[813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὧ<sup>Adv</sup> κτεῖρε Με<sup>Adv</sup> νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
ihn aber gesehen|habend tapferer  
him but having|seen valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>Adv</sup> φουρόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PrāM/P ἔπε<sup>Adv</sup> α<sup>Adv</sup> πτερό<sup>Adv</sup> εντα<sup>AdjA</sup> προ<sup>Adv</sup> σή<sup>Adv</sup> δα<sup>Adv</sup>.  
und ja then wehklagend geflügelte  
and then lamenting winged

[815] ἄ<sup>Adv</sup> δει<sup>Adv</sup> λοῖ<sup>AdjN</sup> Δανα<sup>Adv</sup> ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>Adv</sup> δοντες<sup>N</sup> PrāAkt  
ach elend ah wretched und and Herrschende  
ruling

[816] ὧς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μέλλετε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> λε<sup>Adv</sup> φί<sup>Adv</sup> λων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἴ<sup>Adv</sup> ης<sup>Adv</sup>.  
so ja then fern der|Freunde und  
thus far of|friends and

[817] ἄσειν ἐν<sup>Prp</sup> Τροί<sup>Adv</sup> η ταχέ<sup>AdjA</sup> ας<sup>Adv</sup> κύνας ἄργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.  
in in schnelle hell|glänzendem  
in swift to|Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε μοι<sup>D</sup> Pr τόδε<sup>A</sup> Pr εἰπέ δι<sup>Adv</sup> οτρεφές<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ' ἥρωας,  
aber but mir dies this Zeus|genährter  
but to|me this Zeus|nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> σχή<sup>Adv</sup> σουσι πε<sup>Adv</sup> λώριον<sup>AdjA</sup> Ἔκτορ' Ἀ<sup>Adv</sup> χαιοί,  
oder ja noch wohl riesigen  
or then still perhaps huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Adv</sup> δῃ<sup>Adv</sup> φθί<sup>Adv</sup> σονται ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δουρὶ δα<sup>Adv</sup> μέντες<sup>N</sup> AorPas  
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend  
or already under by|him having|been|subdued

[821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυ<sup>Adv</sup> λος βε<sup>Adv</sup> βλημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντίον<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> δα<sup>Adv</sup>.  
ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen  
him but again having|been|struck in|reply

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογε<sup>Adv</sup> νές<sup>AdjV</sup> Πα<sup>Adv</sup> τρόκλεες ἄλκαρ Ἀ<sup>Adv</sup> χαιῶν  
nicht|mehr Zeus|geborener  
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ με<sup>Adv</sup> λαίνῃ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AdvD</sup> πεσέ<sup>Adv</sup> ονται.  
sondern in schwarzen  
but in black

[824] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δῃ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Adv</sup> σοι<sup>N</sup> Pr πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν ἄ<sup>Adv</sup> ριστοι<sup>AdjN</sup>.  
die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>Adv</sup> σιν<sup>Adv</sup> κέα<sup>Adv</sup> ται<sup>Adv</sup> βε<sup>Adv</sup> βλημένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐτά<sup>Adv</sup> με<sup>Adv</sup> νοί<sup>N</sup> PerM/P τε<sup>Pt</sup>.  
in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>Adv</sup> ων<sup>Adv</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σθένος ὄρνυται αἰέν<sup>Adv</sup>.  
unter|von deren aber  
under of|them but  
always.

[827] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σά<sup>N</sup> ὠσον ἄ<sup>N</sup> γων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα μέ<sup>N</sup> λαιναν,<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du führend zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',<sup>Pt</sup> ἔκταμ' ὁ<sup>N</sup> ἰστον, ἀπ',<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> αἶμα κε<sup>N</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> λια<sup>N</sup> ῥῶ,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>N</sup> πάσσε<sup>N</sup>  
 lau|warmem, darauf aber milde gentle  
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά,<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτὶ<sup>Prp</sup> φασιν Ἀ<sup>N</sup> χιλλῇ<sup>N</sup> ος δεδι<sup>N</sup> δάχθαι,<sup>N</sup>  
 gute, die dich in|Bezug|auf good, which you toward

[831] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Χεῖ<sup>N</sup> ρων ἐδί<sup>N</sup> δαξε δι<sup>N</sup> καιότα<sup>N</sup> τος<sup>AdjNSup</sup> Κεν<sup>N</sup> ταύρων.  
 den gerechtster whom most|just

[832] ἢ<sup>N</sup> τροὶ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδα<sup>N</sup> λείριος<sup>N</sup> ἤδ' ἔ<sup>N</sup> Μα<sup>N</sup> χάων<sup>N</sup>  
 zwar denn for und and

[833] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup> ῃσιν ὁ<sup>N</sup> ἴομαι<sup>N</sup> ἔλκος ἔ<sup>N</sup> χοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 den the|one zwar in in tragend having

[834] χρηρῖ<sup>N</sup> ζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>N</sup> τῆρος<sup>N</sup>  
 bedürftend und selbst tadellosten needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup> ῳ Τρώ<sup>N</sup> ῶν μένει<sup>N</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> Ἀ<sup>N</sup> ρηα.  
 der aber auf scharfen he but in sharp

[836] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> προσέ<sup>N</sup> ειπε Με<sup>N</sup> νοιτίου<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἷος·  
 ihn aber wiederum tapferer him but again valiant

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> οἱ τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργα τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥέξομεν<sup>N</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως<sup>N</sup>  
 wie denn dieses was how then these what

[838] ἔρχομαι ὅφρ',<sup>Kon</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆϊ δα<sup>N</sup> ἴφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον ἐ<sup>N</sup> νίσπω<sup>N</sup>  
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Νέ<sup>N</sup> στωρ ἐπέ<sup>N</sup> τελλε<sup>N</sup> Γε<sup>N</sup> ρήνιος<sup>AdjN</sup> οὖρος Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν·  
 das Gerenische which Gerenian

[840] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>N</sup> θήσω<sup>N</sup> τειρομέ<sup>N</sup> νοιο.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 doch nicht|einmal so doch deiner gequälten. but nor thus indeed of|you being|worn|down.

[841] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στέρ<sup>N</sup> νοιο<sup>N</sup> λαβῶν<sup>N</sup> ἄγε<sup>AorSAkt</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν<sup>N</sup>  
 so, und unter ergriffen|habend  
 then, and under having|taken

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup> ἡν<sup>N</sup> θερά<sup>N</sup> πων δὲ<sup>Pt</sup> ἰδῶν<sup>N</sup> ὑπέ<sup>N</sup> χευε<sup>N</sup> βοείας<sup>AdjA</sup>  
 in into aber gesehen|habend rinderne.  
 but having|seen ox|hides.

[843] ἔνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> ἐκτανύ<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ<sup>N</sup> τάμνε<sup>N</sup> μαχαίρῃ<sup>N</sup>  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus  
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> περι<sup>N</sup> πευκές<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶμα<sup>N</sup> κε<sup>N</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes eng|anliegendes, von ihm aber  
 sharp close|set, from ihm but  
 black

[845] νίζ<sup>N</sup> ὕδα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> λιὰ<sup>N</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥί<sup>N</sup> ζαν<sup>N</sup> βάλε<sup>N</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 lau|warmem, darauf aber  
 warm, upon but  
 bittere bitter

[846] χερσὶ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> ατρί<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ὁδὸν<sup>N</sup> νήφατον<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ἅ<sup>N</sup> πάσας<sup>AdjA</sup>  
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm  
 having|rubbed pain|soothing, which to|him  
 alle all

[847] ἔσχ<sup>N</sup> ὁδὸν<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τέρσετο<sup>N</sup> παύσατο<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶμα<sup>N</sup>  
 das zwar  
 the indeed  
 aber but